

データ収集日:2014年3月13日

読んだ素材:犬塚正智(2010)「韓国半導体産業のDRAM戦略—サムスン電子のケースを中心に—」『創価大学経営論集』第34巻 第2・3合併号, pp.23-42

[https://soka.repo.nii.ac.jp/?action=pages\\_view\\_main&active\\_action=repository\\_view\\_main\\_item\\_detail&item\\_id=37548&item\\_no=1&page\\_id=13&block\\_id=68](https://soka.repo.nii.ac.jp/?action=pages_view_main&active_action=repository_view_main_item_detail&item_id=37548&item_no=1&page_id=13&block_id=68)

使用した辞書類:電子辞書(「日中辞典 第2版(北京・対外経済貿易大学／北京・商務印書館／小学館共同編集)」“収録数:約90,000語”)

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					普通はA[協力者の姓]さんは、こういう論文があったら、最初から順番に読みますか。	
2	p.23	はじめに	最初とりあえずは、ええっと目次のところから、見ますね。特に自分にとって、ちょっと役に立つぶんだけ、ちょっと読みます。もちろん「はじめに」のところ、だいたい、何かこちら、何か文章を書く人の何か目的とかも、とりあえず、「はじめに」のところに入って、書いてあると思いますので、「はじめに」のところ、とりあえず、この文章書くための目的とか探して、その後、下の目次、ちょっと見て行く形なっています。	最初とりあえずは、ええっと、目次のところから、見ますね。特に自分にとって、ちょっと役に立つぶんだけ、ちょっと読みます。もちろん「はじめに」のところ、だいたい、何かこちら、何か文章を書く人の何か目的とかも、とりあえず、「はじめに」のところに入って、書いてあると思いますので、「はじめに」のところ、とりあえず、この文章書くための目的とか探して、その後、下の目次、ちょっと見て行く形なっています。		
3					はい、はい。それで、そういう風に質問するのも、全部中国語で。「はじめに」に目的が書いてあると思いますか。	
4			嗯一，刚刚看了这个，然后，感觉里面有，这2行目のところで、書いてあります。あ、1行目と2行目のところ書いてあります。第二行，第一行和第二行的地方写的。韩国半导体产业跃进的原因和它跃进的内容，然后详细地分析。	ん一、さっき見たばかりなんですが、えっと、書いてあるように思います。この2行目のところで、書いてあります。あ、1行目と2行目のところに書いてあります。2行目、1行目と2行目のところに書いてあります。韩国半导体産業の躍進の原因とその躍進の内容、それから、詳細に分析されています。		
5					なるほどね。だから「はじめに」は、普通いつも読むっていうことですね？	
6			対。	そうです。		
7					じゃあ、どうぞ、今みたいに中国語でずっと説明していって下さい。	
8	p.23	[論文を順番通りではなく、23ページの2段落目から先に読み始める。]韓国貿易協会データベース(KOTIS)によれば、韓国輸出産業のトップは半導体産業で、1992年以降連続して1位の座を維持している。	はい。根据韩国贸易协会的数据调查来看，韩国输出产业的，第，ええっと，作为韩国输出产业的トップ、「トップ」て中国語で。	はい。韓国貿易協会のデータ調査によれば、韓国輸出産業の、第、ええっと、韓国輸出産業のトップとして、「トップ」て中国語で。		
9					すいません、あの、1行目からずっとね「日本の、日本の半導体」がここですね？ここから、あのずっと、中国語でお願いします。	
10			啊、行。	はい、わかりました。		
11	p.23	日本の半導体産業が凋落していると人口に膾炙されて久しい。	嗯一，日本的半导体产业凋落，一直在凋落是人们都知道的。	ん一，日本の半導体産業が凋落する、ずっと凋落していることは、人々は皆知っています。		
12	p.23	本稿において、韓国半導体産業の躍進の原因とその内容について詳細に分析する。	在本论文中，嗯一详细地分析了韩国半导体产业跃进的原因和关于它的内容。	本論文において、ん一韓国半導体産業の躍進の原因とそれに関する内容を詳細に分析します。		
13	p.23	その際、分析の手法としてサムスン電子の事例研究と近年興隆が話題になってきた半導体ベンチャー企業の実態を明らかにすることが目的である。	作为分析的手段，三星电子的事例研究和近年成为话题的半导体风险，半导体风险企业的状态，详细地进行了嗯，为了真正地了解作为目的。	分析手段として、サムスン電子の事例研究と近年話題になっている半導体ベンチャー、半導体ベンチャー企業の実態、詳しく行った、ん一、本格的に理解することを目的とします。		
14					はい、ありがとうございます。あの1行目のこの字「凋落」の部分を指してですね、落ちるという字がある。これは意味がどんな意味だと思いますか。	

15		「下落」落ちてる意味じゃないかなと思います。はい。	「下落」落ちてる意味じゃないかなと思います。はい。		
16				じゃあ、「産業が落ちる」ってどういう意味でしょうか。	
17		多分、日本の半導体産業和別国家半導体产业相比，一直比，垂下面，下方的状态。	多分、日本の半導体産業と他国半導体産業を比べると、ずっと、下に下がっている、下の方であるという状態。		
18				そういうことは、まあ、情報とかで聞いたことはありますか。	
19		嗯—这个半导体产业关于半导体产业，我也不 是具体的，不是太清楚，但是看新闻或者什么来 说的话，韩国的三星电子，现在，嗯，比日本的比 较那个发达一点。这个倒是清楚点。半导体产业 关于半导体不怎么清楚。	んー、この半導体産業、半導体産業に関しては、 私は具体的にはわからないし、そんなに詳しくあり ません。ただ、ニュースなどによると、韓国のサ ムスン電子は、現在、んー、日本のよりもやや発 達しています。この点は詳しいですが、半導体産 業、半導体に関しては、そんなに詳しくありません。		
20	p.23	韓国貿易協会データベース(KOTIS)によれば、韓国輸出産業のトップは 半導体産業で、1992年以降連続して1位の座を維持している。	根据韩国贸易协会的数据调查来看，嗯—，え えっと、半导体产业是韩国输出产业的首位。从 1992年以后，一直持续首位，维持首位的位置。 从这句话可以看出，半导体产业对韩国输出产 业，它的比例比较重要。	韓国貿易協会のデータ調査によれば、んー、え えっと、半導体産業は韓国輸出産業のトップで、 1992年以降、ずっと1位を維持、1位の座を維持 しています。この文からわかるのは、半導体産業は 韓国輸出産業にとって、その割合は重要であるこ とです。	
21	p.23	自動車、携帯電話機などの移動体通信機器、石油化学、機械、造船、鉄 鋼、エレクトロニクスなどの分野がこれに続く。	然后，在自，汽车和手机的移动通信机器、然 后还有石油化学、机器、造船、钢铁、还有电子工 学方面，一直持续首位的，维持在首位那个第一 位的位置。保持。	それから、自、自動車や携帯電話機の移動通信 機器、それから、更に石油化学、機械、造船、鉄 鋼、それから、エレクトロニクスの分野が、ずっと1 位を保っていて、1位の、あの、第一位の座を維 持しています。保持。	
22				ちょっといいですかね。えっと、一番最後の「これ に続く」って書いてあるところ、これは、ま、そ ういうものがずっと1位を保っているっていう意味で いいですかね。	
23		我感觉应该是说。	私はそうだと思います。		
24				じゃあ、その、「半導体」がトップだったり「石油化 学」がトップだったりという意味ですかね。	
25		我认为是他说的是，汽车和手机などの这些的 移动体通信机器，对，应该是半導体産業属于首 位。	私は彼[論文著者のこと]が言っているのは、自 動車や携帯電話機などのこれらの移動体通信機 器、あ、そうだ、半導体産業が1位にいる。		
26				「自動車」なんかも1位になったことがあるってい うことかな？でいいですね？	
27		嗯—，这里应该说的在它们之后的话，还是说的 半導体産業吧。我认为	んー、ここで言っているのはそれらの後ろのこと で、やっぱり言っているのは半導体産業でしょう。 そう思います。		
28				じゃあ、自動車とかは？	
29		在半導体産業的后面，次[「つぎ」と日本語で發 音する]。	半導体産業の後ろ、次。		
30				ああ、次なのね。1番じゃなくて次？どうしてそう思 うんですか。	
31		上面写着，这些，在这些领域里面，这个一直持 续。从这看我感觉应该说的是半導体産業一直 保持在首位。然后，其他的都是在它的后面。	前に、これら、これらの分野では、これがずっと続 いていると書いてあるので、これから考えると、半 導体産業がずっと1位を保持していて、そして、そ の他は皆、その後ろにあるということを言っ ているのだと思います。		
32				ああ、「これに続く」の「これ」は何だと思います か。	

33			嗯一,「韩国产,输出产业的首位半导体产业从1992年一直保持第一名的位置」。省略说的话,应该是「半导体产业」。	ん一,「韓国産,輸出産業のトップ,半導体産業は,1992年,ずっと1位の座を維持している」。省略して言うと「半導体産業」だと思います。		
34					はいはい,ありがとうございました。はいどうぞ,続けて下さい。	
35	p.23	また韓国半導体産業協会(KSIA)とKOTISによる統計では、2007年の韓国内の半導体生産規模は、481億米ドルに上る見込みで、その生産量の86%は輸出に向かふと予想される。	然后,从韩国半导体产业协会和韩国贸易协会的数据调查的统计来看,2000年韩国的半导体生产的规模,上,481亿美元上升,预计来说,生产量的86%都,输出,面向输出,被这么预想的。	それから,韓国半導体産業協会と韓国貿易協会のデータ調査の統計を見ると,2000年の韓国の半導体生産の規模は,上,481億ドル上昇,見通しでは,生産量の86%は,輸出,輸出向けてある,と予想されます。		
36	p.23	売り上げ規模で世界第2位のSamsung社と第8位のHynix社が圧倒的な存在感を持つ市場だが、とりわけ両社が世界をリードするメモリー領域では、世界のDRAMの48.1%,NAND型フラッシュメモリーの63.0%を韓国勢が生産している(KSIA,米Gartner社調べ)。	嗯一,从销售额的规模来看的话,世界第二位,第二位的三星和第八位的Hynix有很强的存在感。但是,从领导世界来看的内存,内存领域来说的话,世界的DRAM48.1%和NAND型フラッシュメモリーの63.0%都是韩国生产的。「メモリー」って、「内容」?ちょっと調べ。[電子辞書を使って、「メモリー」と入力する。]	ん一,売上額の規模で見ると,世界第2位,第2位のサムスンと第8位のHynixが強い存在感があります。しかし,世界をリードする面から見たメモリー,メモリー領域で言うと,世界のDRAMの48.1%とNAND型フラッシュメモリーの63.0%はすべて韓国で生産しています。「メモリー」って、「内容」?ちょっと調べ。[電子辞書を使って、「メモリー」と入力する。]		
37					ああ,メモリーね。	
38			「DRAM」って,これでちょっと中国語が,我不知道中文应该怎么。然后还有「NAND型のフラッシュメモリー」我也不,用中文来说的话不知道怎么说。看意思的话,嗯一,明白一点,就是说的估计就是那个存储器的一个种类。	「DRAM」って,これでちょっと中国語が,中国語でどうかわかりません。それから,「NAND型のフラッシュメモリー」も,中国語で言うならどう言うのかわかりません。意味を見たら,ん一,少しわかります。つまり,予想ですがつまり,その,メモリーの一種だと思います。		
39					「メモリー」,出て来ました?	
40			「メモリー」しか出てこない。	「メモリー」しか出てこない。		
41					「メモリー」,どんな意味でしたか。	
42			「メモリー」は,あ、「存储器」の意味で、「保存するもの」です。	「メモリー」は,あ、「メモリー」の意味で、「保存するもの」です。		
43					保存するもの?	
44			「記憶」とか,	「記憶」とか,		
45					「DRAM」も無かったんですかね。	
46			「DRAM」	「DRAM」		
47					あ,いや,調べないなら調べないでいいんですよ。調べましたか。無理に調べなくていいんですよ。	
48			[電子辞書を使って、「DRAM」と入力する。]いやあ,没有。出来了。上面,上面写着「コンピュータDRAMダイナミクス情報電化のゆうむ」「有無」の部分を発音する]で記憶する。」これ全部物理的、大概都是物理方面,电子学方面的。总结来说,应该都是「存储器」的一种。只是出来那个「DRAM」这个名字。	[電子辞書を使って、「DRAM」と入力する。]いやあ,ありません。ありました。書いてあるのは「コンピュータDRAMダイナミクス情報電化のゆうむ」「有無」の部分を発音する]で記憶する。」これ全部物理的、多分すべて物理分野,エレクトロニクス分野のものです。まとめると、「メモリー」の一種だと思います。この「DRAM」の名前が出ていただけです。		
49					「DRAM」の説明は物理学の説明でしたか。	
50			コンピューター。写的是「电脑」。然后还有「DRAM」的读法。「ディーラム」。	コンピューター。書いてあるのは「コンピューター」。それから、「DRAM」の読み方。「ディーラム」。		

51					「コンピューター」だけ書いてあるんですか。[辞書の検索で出てきた単語の意味を見る。]ああ、「ディーラム」。	
52			物理学、电子工学方面, 电子方面, 的专用词。	物理学, エレクトロニクス分野, 電子分野の専門用語。		
53					多分「記憶媒体」でしょう。	
54			我也这么认为。	私もそう思います。		
55					どうぞ続けて下さい。	
56	p.23	2003年以降大きく膨らんだ韓国半導体産業の設備投資は、2007年、世界的なメモリー需要の過剰感を背景に冷え込んだ。	嗯一, 2003年以后, 噁一, 膨らんだ, 膨脹, 中国語で。[電子辞書を使って、「膨脹」と入力する。]中文说的话, 就「膨胀」的意思。但是, 这里的话, 我感觉嗯一, 「急に扩大」。「扩大」的意思比「膨胀」的意思好一点儿这里用。用在这里的话。	ん一, 2003年以降, ん一, 膨らんだ, 膨張, 中国語で。[電子辞書を使って、「膨張」と入力する。]中国語で言うと, つまり, 「膨張」の意味。でも, ここだったら, ん一「急に拡大」だと思います。「拡大」の意味は「膨張」の意味よりもここで使うのには良いと思います。ここで使うのには。		
57					「拡大」は辞書にないけどA[協力者の姓]さんが多分そうだろうと思うんですね?	
58			查词典的话, 一的是写着「膨胀」, 但是我个人认为的话, 「扩大」的话, 比较好一点儿吧。	辞書を引いたら一つ目に書いてあったのは「膨張」でしたが, 私個人としては, 「拡大」の方が良いと思います。		
59					文章の意味から考えてってことですね?	
60			はい。	はい。		
61			2003年以后, 噎一扩大很快的韩国半导体产业的设备投资, 因, 因为2007年世界, 噤, 世界, 噤, 存储器需要过剩, 这个因为这个原因, [電子辞書を使って、「冷え込む」と入力する。]上面写的「冷え込む」的意味是, 「气温がひどく下がること」。これ, 我知道这个意思, 有这个意思, 第二写的是, 噎一, 「身体中, 那个, 比如发烧的时候, 然后体温一下降」之类的。然后这第三写的是「没有活气」, 我认为是这个。活発していない, 这边的话, 没有活气, 没有生气。	2003年以降, ん一拡大するのが速い韓国半導体産業の設備投資は, 2007年, 世界の, ん一, 世界, ん一, メモリー需要過剰, これが原因で。[電子辞書を使って、「冷え込む」と入力する。]書いてあるのは「冷え込む」の意味は「气温がひどく下がること」。これ, この意味は知っています。この意味はあります。2つ目に書いてあるのは, ん一, 「体の中の, あの, たとえば, 熱が出た時, その後体温が下がる」のたぐいのこと。それから, 三つ目に書いてあるのは「活気がない」。私はこれだと思います。活発していない, これだったら, 活気がない, 元気がない。		
62	p.23	投資総額は, 2006年を4.6%下回る見通しだ。	投資的, 投资总额比起2006年的话, 下降了4.6%。	投資の, 投資総額は, 2006年に比べると, 4.6%減少しました。		
63	p.23	しかし, 2007年第1, 第2四半期で凍結状態だった設備投資も, 第3四半期から稼働開始するHynix社の新工場が好材料となったこともあり, 次第に復調する見通しだ。	但是2007年の第1第2四半期[中国語で「四半期」の正しい言い方は「季度」と言う]的, 噎一, 处于冻结状态的设备投资, 从第三四半期开始, 「稼働」は動く、「稼働」は中国語でどう言う?怎么说?動かすの, え一, 从第, え一第三四半期开始, 噎, 开始运转, 機械を動かす, 运转, 开始运转的Hynix的新工厂, 成为了嗯一, 「好材料」的意味, 这是新工, 指的是新工厂, 但是, 噎一, 翻译成中文的话, え一。[電子辞書を使って、「好材料」と入力する。]	しかし, 2007年の第1第2四半期の, ん一, 凍結状態にあった設備投資は, 第3四半期から, 「稼働」は動く、「稼働」は中国語でどう言う?どう言うかな?動かすの, え一, 第, え一第3四半期から, ん一, 動き始め, 機械を動かす, 運転する, 運転を始めるHynixの新工場が, ん一, 「好材料」の意味, これは新工, 指しているのは新工場, でも, ん一, 中国語に訳すと, え一。[電子辞書を使って、「好材料」と入力する。]		
64					何を調べてる。	

65		「好材料」。多分没有, あ、「相場が上がるような要因。丁度作る良い材料」。我认为应该可能这个「好材料」指的是Hynix的新工厂, 然后, 有了让, 对, 有了好的发展。新工厂。成長していくのが「好材料」。翻译这句话的话, 应该是。但是, 从2007年第一第二四半期来看, 冻结状态的设备投资, 然后还有, 第三四四半期开始, 运转的Hynix的新工厂都渐渐地复苏嗯一, 复苏。多分、恢复原样, 然后, 回復する, 元々に, の通りに変える。	「好材料」。多分ない, あ、「相場が上がるような要因。丁度作る良い材料」。私はこの「好材料」が指しているのはHynixの新工場, えっと, 良い具合に発展するということだと思います。新しい工場が。成長していくのが「好材料」。この文を訳すと, おそらくそうです。でも, 2007年の第1第2四半期から見ると, 冻結状態の設備投資が, えっと, それから, 第3四半期から動き出したHynixの新工場はすべて次第に回復ん一, 回復する。多分, 元通り回復する, そして, 回復する, 元々に, の通りに変える。		
66	p.23	2008年には20%台の拡大基調を取り戻すと考えられている。	然后, 在2008年20%台的嗯一扩, 嗯一會取, 取得20%的扩大。从这第三段来看的话, 嗯一, 韩国半导体产业, 刚开始发展是挺好的。但是由于, 嗯一存储器需要, 嗯一已经、需要の過剰, 刚说的是应该是, 嗯一供给大于需要。一时一时尚就, 一時的に, 一時的に设备投资嗯一, 没有那么步伐, 扩大的步伐变得缓慢。但是, 后面有开始渐渐地嗯一, 恢复到了原位。这边的话, 应该按照日文来说的话, 「第一四半期」指的应该是嗯一, 4, 5, 6, 3力月のことで「第二四半期」は7, 8, 9だと思います。	そして, 2008年に20%台のん一拡, ん一, 20%拡大する。この第3段落からは, ん一, 韩国半导体産業は, 発展し始めた時はとても順調でした。しかし, ん一メモリー需要, ん一, 既に需要の過剰のため, さっき言ったのはおそらく, ん一供給が需要よりも大きい。一時一時えっと, つまり, 一時的に, 一時的に设备投資ん一, その歩調, 拡大の歩調は遅くなつた。しかし, その後徐々に, ん一, もとに戻りました。ここに述べてあるのは, 日本語に基づくと, 「第1四半期」が指しているのはおそらく, ん一, 4, 5, 6, 3力月のことで「第2四半期」は7, 8, 9だと思います。	
67				第1が4, 5, 6で, 第2が7, 8, 9。なるほどね。何かそれは、専門で勉強したことですか。	
68		ちょっと。	ちょっと。		
69				勉強したのね?	
70		うん。	うん。		
71				特にここが難しいところとかなかったですか。	
72		看单词。因为都是, 除了专有名词不懂明白以外其他的, 其他的都是汉字。看汉字的话, 嗯一, 怎么来说, 话都明白。但是就是是翻译成日, 中文的话, 比较合适的中文, 不, 不怎么, 不怎么明白。	単語を見ることです。なぜならすべて、専門用語がわからない以外その他のは、その他のはすべて漢字だからです。漢字を見れば、ん一、どう言つたらいいか、意味は皆わかります。でも、日、中国語に訳をする時に、適切な中国語が、よくよくわかりません。		
73				あの, ちょっと戻りますけど, 少しあ尋ねしますね。5行目の「481億米ドルに上る見込みで」ですが、これは、じゃあ、あのう、何ですかね、何が上がるんでしょうか。	
74		是、韩国半导体生产规模。	韓国半導体生産の規模です。		
75				それが、あの、前よりも上がつたっていうこといいですかね。	
76		はい, 我是这么认为的。	はい, 私はそう思います。		
77				えっと、じゃあ481億ドルよりも上がつたっていうんですかね。	
78		嗯一, 不是。我认为就是, 达到了481亿美元。達した。	ん一, 違います。私は, 481億ドルに達したと考えています。達した。		
79				「達した」という意味なんですね?あと、あのその文で「なになにと予想される」ってあるんですけど、あの、予想したのは誰ですか。	
80		写这篇论文的人。	この論文を書いた人。		
81				この書いた犬塚さん?	

82		嗯, 对。应该不是韩国半导体产业协会。	ん, そうです。韓国半導体産業協会ではないと思います。		
83				あの、「予想した」じゃなくて「予想される」になっていますよね。	
84		多分, 予想されるのじゃ, 自分じゃなくて, 皆の意見。	多分, 予想されるのじゃ, 自分じゃなくて, 皆の意見。		
85				ああ, 皆の意見?	
86		多分、看过半导体产业协会的调查, 这统计数据的人。人の预想。	多分半導体産業協会の調査, この統計データを見た人。人の予想。		
87				ああ, じゃあ筆者じゃなくて, 皆が予想した?	
88		うん, はい。写的是「される」だから, 自分だった, ん, なら, んなると, 「予想する」とか。应该是「皆」。不是自己。	うん, はい。書いてあるのが「される」だから, 自分だった, ん, なら, んなると, 「予想する」とか。多分「皆」。自分ではありません。		
89				はいはい。あとはですね, 下から3行目のところの, ええ「投資総額は, 2006年を4になに%」ここは、「見る」という字に「通る」っていう字がありますよね。これはどういう意味だと思いますか。	
90		「見通し」で, 中文来说的话, 噢一, 「見出す, 見出す」「看出」。	「見通し」で, 中国語で言ったら, ん一, 「見出す, 見出す」「見出す」。		
91				「見つける」みたいな。なるほどね。見られる? [協力者が辞書を引こうとするのを見て言う。] あの, 辞書は引かなくていいですよ。あの, 自分が, ご自分が必要な時だけ。	
92		「見出す」とか「見抜く」とか, 「見分ける」「見てとる」。	「見出す」とか「見抜く」とか, 「見分ける」「見てとる」。		
93				ということは, ええっと, 「4.6%下に回る」っていうのはどういう意味でしたっけ。「下に回る」って書いてあるのは。「下に回る」ことを「見つけた」?	
94		下がる?	下がる?		
95				下がったこと。	
96		比原来下降了4.6%。	元よりも4.6%下がった。		
97				ああ, なるほど。元, 元は一つのことですか。	
98		2006年的数据。	2006年のデータ。		
99				ああ, なるほど。じゃあ2006年よりも4.6%下がったことが見つかった, とか見出したとかいう意味でいいですかね。	
100		我感觉是这个意思。	そういう意味だと思います。		
101				なるほどね。はいはい。で, だんだん回復してきたんですね? はいはい, 特にあとはよろしいですかね。	
102		没有问题。	問題ありません。		
103				では, 続けていいですか。あ, そして1[論文の第1節の意味]でいいですか。それともどこか飛び、跳んで, あの次を読みたいですか。	

104			我先看一下它的章节, 然后让我想一想。老师不可以嗯一, 「它的产业构造」飛ばして。事例分析的部分。专业名词比较难。30ページの事例分析。三星。	まず章・節をざっと見て、それから、考えてみます。先生、「その産業構造」は飛ばしていいですか。事例分析の部分。専門用語が難しいです。30ページの事例分析。サムスン。		
105					それは、どうしてそっちを飛ばそうと思いましたか。	
106			然后感觉, 因为它的标题写的是「三, 三星电子」这个企业。然后是韩国半, 刚刚第一章写的地方基本上分析了都是韩国半导体产业的事情。这里面的话应该专有名词什么都比较多。	えっと、勘です。見出しに書いてあるのが「サムスン電子」だからです。そして、韓国半, さつき第一章で書いてあつたことが、基本的にすべて韓国半導体産業のことを分析していたので、ここでは専門用語等が多いだろうと思ったのです。		
107					ああなるほど、専門用語が多いんじゃないかなと。で、まあ、あのA[協力者の姓]さんが知りたいのは、サムスンのことだから、ということですかね。	
108			我想知道, 然后, うん。我现在写的也是关于三星的论文, 觉得基本上都是它的发展原因, 然后还有它的战略什么, 什么的。这儿第一, 第一章节的地方, 自己眼, 过过过过目を通した。はい。对于我感觉比较重要的话, 还有第二章节的事例分析的部分。	はい、知りたいです、えっと、うん。現在書いているのもサムスンに関する論文で、基本的に発展要因、そして、それから、戦略などだと思います。この第一章は、自分で目を通し、目を通した。はい。私が重要だと感じるのは、やはり第2章の事例分析の部分です。		
109					じゃあ、ざっと見ますか。それとも、もう飛ばしてサムスンに行っていいですか。あの、ざあっと何か見られるんだったら見てもいいです。	
110			时间来得及吗?老师?	時間は間に合いますか。先生?		
111					あ、あ、どちらでも、あの、じゃあ、時間がかかるので2番[行番号116の文章についての発話。30ページの「2. 韓国半導体産業の事例分析—サムスン電子」の意味]に行きましょうか。あなたがグラフをご覧になりたいんだったら、グラフをご覧になってもいいです。	
112			后面还很长, 我有空的话, 自己看。	後がまだ長いので、時間がある時に自分で読みます。		
113					じゃあ、2番[行番号116の文章についての発話。30ページの「2. 韓国半導体産業の事例分析—サムスン電子」の意味]から。30ページですね。はい。お願ひします。	
114	p.23	1. 韩国半導体産業における産業構造		韓国の現状については飛ばします。サムスンのことを知りたいので、2[30ページの「2. 韓国半導体産業の事例分析—サムスン電子」の意味]に行きます。		
115						
116	p.30	[23ページから30ページにかけては読まずに飛ばす。] 2. 韩国半導体産業の事例分析—サムスン電子				
117	p.30	サムスン電子は2007年度には世界半導体デバイス総生産量1位7, 世界半導体生産売上高ランキング2位8, 世界DRAMメモリー総生産量1位(2006, 2007年度と2008年第2四半期)9, 携帯電話端末機世界市場シェア2位10, 液晶テレビ総出荷量1位の地位にあり, 韩国国内においてもすでに半導体販売の独走状態という現状が見られる。	我查一下「独走」这个词。	この「独走」という言葉を調べたいです。		
118					はい。	
119			刚刚我想用这个「独占鳌头」这个词。1位, 首位的位置を維持する意味。[電子辞書を使って、「独走」と入力する。]	さつきこの「独占鳌头[首位を占める, 1番になると言う意味]」という言葉を使いたかったんです。1位, 首位の位置を維持する意味。[電子辞書を使って、「独走」と入力する。]		
120					これ漢字四つありますけど、あの、四つで引きましたか[「四つで辞書を引きましたか」と通訳]。	

121			あ, 四つ, 「独走」だけ引きました。	あ, 四つ, 「独走」だけ引きました。		
122					半分でひいたのね?	
123			「状態」ならわかりますから。「独走」ていう, これ何か, 一つの説明は一个人跑, 第二是比其他大远距离自己走在最前方。我认为是第二个意思。嗯一, 处于第一位。用中文来说的话, 「独占鳌头」。	「状態」ならわかりますから。「独走」ていう, これ何か, 1つの説明は「一人で走る」, 2つ目は「他よりも遠く離れて, 自分が先頭に行く」。私は2つ目の意味だと思います。んー, 一位である。中国語でいうと「独占鳌头」[「首位を占める, 1番になる」の意味]」。		
124					あ, じゃあ最初から。	
125			三星电子在2007年, �恩一世界半导体的总生产量是处于第一位。然后世界半导体生产销售额第二位。世界DRAM储存器总生产量也是处于第一位, 在手机, �恩一手机市场的话也是处于第二位。在液晶电视总, しゅうかりょう, 输出量也是处于第一。在韩国国内的话, 完全是半导体, 半导体贩卖处于独占鳌头的状态。这边也有一个「見られる」書いてあります。ここの「見られる」は誰が, �恩一我认为应该是「皆さん」。这上面写的所有它都处于一位处于二位, 看到这个数据的人, 見られ, そういうそういう現状が。	サムスン電子は2007年, んー, 世界半導体の総生産量1位。それから, 世界半導体生産売上高第2位。世界DRAMメモリー総生産量も第1位。携帯電話, んー携帯電話市場においても第2位。液晶テレビ, しゅうかりょう, 輸出量も第1位。韓国国内においては, 完全に半導体, 半導体販売は独占状態にあります。ここにも「見られる」が書いてあります。ここの「見られる」は誰が, んー, 私はおそらく「皆さん」だと思います。前に出てきたすべては皆1位, 2位ですから, このデータを見た人, 見られ, そういう現状が。		
126	p.30	本節で, このようなサムスン電子の成長要因, 経営戦略とSWOT分析を行い, さらにその問題点と展望を見通す。	在这一章节, �恩一三星的成长原因和经营战略, 还有SWOT分析, 然后进一步它所存在的问题点和将来的展望找出, 进一步找出它的问题和对于将来的展望。	この節では, んーサムスンの成長要因と経営戦略, それから, SWOT分析, そして, さらにその問題点と将来的展望について見つけ出し, さらにその問題と将来的展望を探し出す。		
127					特に難しいところは無かったですか。	
128			「見られる」とか, さきほども。被看, 被看出, 对于这一这一些的词语的话, 比较何となく。	「見られる」とか, さきほども。見られる, 見出される, この, これらの言葉については, 何となく。		
129					誰のだったら「皆が」っていう風に書くものね。これは, たとえば, 「財布をとられた」の「られ」だと思いますか。「財布を取られる」というときの「られる」と同じだと思いますか。	
130			不一样。不一样, 那有「被害, 被害」。不, 不一样。这属于人的想法。看法。	違います。違います。それは「被害, 被害」です。違います。これは人の考え方, 見解に属すると思います。		
131					どうしてそう思いましたか。	
132			因为它上面的数据, 都是数据的话, 都应该, 比较有说服, 说服力。所以看到这数据的人应该都会这么想, 它的。	なぜなら前にデータがあるので, すべてデータだったら, きっと, 説得力があるからです。だから, このデータを見た人はきっとこう思うと思います。		
133					ああ, じゃあ「見られる」ていうのは, 「データを見て皆が思う」, 「思う」という意味なんですね? 「見られる」は。	
134			我感觉是这样。都认为的。はい。	私はそう思います。皆思うと思います。はい。		
135					あとは, 3行目の「シェア, シェア」はどういう意味ですか。カタカナの「シェア」。	
136			市場保有率[「しじょうほゆうりつ」と日本語で発音する]。	市場保有率。		
137					じゃあ, 中国語でお願いします。	
138			中文的话「市场占有率」。	中国語では, 「シェア」。		

139					それが、2番なんですね。あとは、その次の「液晶テレビ総なにに量」これは、もう、「輸出した量」ということでいいですね？	
140			「輸出した量」じゃなくて、生産、生産量。	「輸出した量」じゃなくて、生産、生産量。		
141					あ、「生産量」なんですね？「輸出量」ではない？	
142			不是「输出量」。	「输出量」ではありません。		
143					ああ、なるほど。あと一番下の、私、専門じゃないのでわからないんですけど、「経営戦略と」の後「SWOT」。	
144			在课堂上学过这个词。根据老师的发音的话，它，把它念成「スワット」。这个是说一个企对干一个企，企业经营分析，它的强处弱处。还有，还有来自外界的威胁。	この言葉は授業で勉強したことがあります。先生の発音では、それは「スワット」と読みます。これは一つの企、一つの企、企業経営について、その強みと弱点それから、それから、外界からの脅威を分析することです。		
145					その企業にとっての脅威？	
146			うん、脅威。嗯一别的企业，来自别的企业的脅威，威胁。文章里面应该会有写，我感觉。要不然，他不会写「SWOT分析」。する。	うん、脅威。ん一、別の企業、別の企業からの脅威、脅威。文章の中に多分書いてあると思います。そうでなければ、彼[論文著者のこと]は「SWOT分析」すると書くはずがありません。		
147					なるほど。はい、ありがとうございます。じゃあ、次でいいですかね。	
148	p.30	(1) サムスン電子の起業と成長要因				
149	p.30	サムスン・グループ(以下サムスン)は1938年、韓国南部の商業都市、大邱(テグと呼ぶ)で創業し、商業・軽工業から事業を起ち上げ、重工業・電子産業へと少しづつ事業分野を広げて一步一步成長してきた。	三星集团是1938年从韩国南部的商业都市大邱创业，然后从商业、轻工业开始，一点一点事，事业开创，然后到重工业、电子产业一点一点地成长起来。	サムスングループは1938年韓国南部の商業都市大邱で創業し、そして、商業・軽工業から始め、少しづつ事、事業を切り開き、その後重工業・電子産業へと少しづつ成長してきました。		
150	p.30	しかも、1993年にサムスンが打ち出した「新経営」という質重視の経営を、グループ全体をあげて挑戦している。	然后在1993年三星然后推出的「新经营」，这样一个质量，重视质量的「新经营」，集团，集团全体挑战这新经营，这样重视的新经营。	その後1993年にサムスンがそして、発表した「新経営」，というえっと、1993年にサムスンが発表した品質、品質重視の「新経営」は、グループ、グループ全体がこの新経営に挑戦し、新経営はこのように重視されました。		
151	p.30	また、サムスンは、1997年のIMF通貨危機以来、次々と財閥系企業が倒産する中で、着実な経営と売り上げを維持しており、「経営状況回復」以上に「世界のトップ」の目標を堅持してきた <sup>11</sup> 。	还有就是，嗯一三星在1997年的嗯一，通货危机以来，财閥系企业都在倒闭的状态中，三星是然后，嗯一，「着実」は調査、査一下。合适的中文，嗯一，它是，「落ち着いて確実に物事を行うこと。危なげなく手堅いこと。」[辞書を引く。何の辞書かは不明]維持了稳健的经营，嗯一，然，维，维持了稳健的经营和销售额，嗯一，坚持了えー，比起「经营状况的恢复」更，更高的目标，「世界首位」，一直坚持了这个目标。在这里我不怎么明白，「经营状况恢复以上」这个意思不怎么明白。	それから、つまり、ん一サムスンは1997年のん一、通貨危機以来、財閥系企業は皆倒産する状況の中、サムスンはえっと、ん一、「着実」は調べる、調べてみます。適切な中国語を。[電子辞書を使って、「着実」と入力する。]ん一、それは「落ち着いて確実に物事を行うこと。危なげなく手堅いこと」。落ち着いた経営を維持し、ん一、えっと、落ち着いた経営と売り上げを維、維持し、ん一、えー、「経営状況の回復」に比べて更に、更高い目標、「世界のトップ」を堅持した。ずっとこの目標を堅持してきました。ここで「経営状況回復以上」の意味が良くわかりません。		
152					何が何以上なんでしょうね？	
153			嗯一，比起「经营状况恢复」的话，应该是「世界首位」这个目标比较重要？	ん一、「経営状況回復」と比べると、おそらく「世界トップ」という目標が重要？		
154					ああ、なるほどね。経営回復よりは世界のトップになることを目指していた。	
155			我感觉。	そう思います。		
156					「以上に」があるからですね？「以上に」は「なになにより？」と同じ意味だと思いますか。	

157			より。プラス, んー, これプラス, より強, 強, 比它強。	より。プラス, んーこれプラス, より強, 強, それよりもっと強い。		
158					もっと強い? はいはい。あと, 3行目の「新経営」というのその次ですね。これはどういう意味ですか。「なになにの経営を」って書いてありますよね。	
159			嗯一, 上面是重视质量。	んー, 品質を重視する。		
160					ああ, なるほどね。品質を重視する。「品質を重視する」って, たとえば, どんなことですか。	
161			洋服とか, 質。比方说衣服的话, 都比较用好的材料做的话, 然后其他的话, 都是比较, 质量比较好的东西。	洋服とか, 質。たとえば, 洋服だったら, 上等の材料を使って作るとか, それから, 他の物だったら, 品質の良い物。		
162					ああ, なるほど。材料の質がいいもの。材料の質がいいもの? そして, ジャあその「経営を」の後で, 点「,」の意味]がありますよね。この点「,」の意味]があるけど、「を」は途中で終わりませんよね。どこに続くと思いますか。	
163			「挑戦している」	「挑戦している」		
164					あ, 「経営を, 挑戦している」?	
165			はい。	はい。		
166					はい, 特にあと大丈夫ですかね。	
167			はい。	はい。		
168	p.30	このように, サムスン電子が現在の地位まで上り詰めるきっかけとなったのは, DRAM <sup>12</sup> メモリー(以下はDRAM)事業の展開にある。	像这样, 三星电子会走到现在的地位, 的, 机, 它, 作为它的, 作为它的机会, 是因为DRAM储存器事业的展开。	このようにサムスン電子が現在の地位まで歩んできた, その, その, そのチャンスとなったのは, DRAMメモリー事業の展開である。		
169	p.30	DRAMは各種あるメモリーの中でも汎用性をもち, 大量生産が可能であつたために注目された。	DRAM应在在各种储存器的中, 中, 属于通用, 通用性, 大, 有大量的生产, 所以被大家注视。	DRAMは各種メモリーの中, 中で, 汎用, 汎用性を持ち, 大, 大量生産されており, よって注目されました。		
170	p.30	16K DRAMに始まり, 64K DRAM, 16M DRAM, 64M DRAM, さらに世界で初めて256M DRAMを開発(1996年)するなど, 飛躍的な成長を見せた <sup>13</sup> 。	从16K的DRAM开始, 然后到64KDRAM, 然后16MDRAM, 然后64MDRAM, 然后在世界初次265MDRAM开发了256DRAM。给人们展示了它的飞跃的发展。	16KのDRAMから始まり, それから, 64KDRAM, そして, 16MDRAM, そして, 64MDRAM, そして, 世界で初めて256MDRAM, 256MDRAMを開発し, 飛躍的な発展を人々に示しました。		
171	p.30	しかも2001年, 世界的なIT不況で一流企業が相次いで赤字に喘いでいた年に, サムスン電子だけは大規模な純利益を出し, 注目を集めた。	然后在2001年, 世界的IT不況, 「不況[中国語で言う]」「不況[日本語で言う]」んー, 「不況[中国語で言う]」, ちょっと調べ。[電子辞書を使って, 「不況」と入力する。]	そして, 2001年, 世界のIT不況, 「不況」で「不況」んー, 「不況」, ちょっと調べ。[電子辞書を使って, 「不況」と入力する。]		
172					「IT」の次ですね? はい。	
173			嗯一, 世界的, 世界性的IT不景气, 一流企业, 相继地嗯一, 处于赤字状态。这一年里, 三星电子, 只有三星电子大规模的纯利, 大规模纯利益, 三星电子取得了赚取了大规模的纯利益。被注意。	んー, 世界の, 世界的なIT不景気, 一流企業は相次いでんー, 赤字状態となった。この年, サムスン電子は, サムスン電子だけは大規模な純利, 大規模な純利益, 大規模な純利益を得た。そして, 注意[「注意する, 気を付ける」の意味]されました。		
174	p.30	2000年に6兆ウォン(47億4,000万ドル)の利益を上げ, それに引き続いて2001年も2兆9,000億ウォン(22億ドル)の利益を出している。	然后在2000年, 上升到了6兆韩元, 随后然后在2001年然后, 哟一2千9, 2, 「出している」は「賺取」, 取得了取得了2兆9000亿韩元的利益。	そして, 2000年, 6兆ウォンに上昇し, 続いて2001年えっと, んー, 2千9, 2, 「出している」は「儲けた」, 2兆9000億ウォンの利益を得, 得ました。		
175	p.30~p.31	さらに, 2002年第3四半期までの累積売上高は29兆7,900億ウォン(2兆9,790億円), 純利益は5兆5,485億ウォン(5,548億円)となっている <sup>14</sup> 。	然后在2002年第3四半, 到, 2002年的第四半期, 哟一累积销售额达到了29兆7900亿韩元, 纯利, 纯利益有5兆5485亿韩元。	それから, 2002年第3四半, 2002年の第四半期[「第3四半期」を言い間違える]まで, んー累積売上高は29兆7900億ウォンに達し, 純利, 純利益は5兆5485億ウォンでした。		

176	p.31	これを受けて国内外のマスコミから、知名度ナンバーワン企業のソニーを「超えた」と言われるほど <sup>15</sup> 、その勢いはすさまじい。	从这个数据来, 然后在国内外的宣传来看, 相当于知名度第一的, 超过了韩国, 超过了日本的知名度第一的索尼, 这个发展的势头比较地, 「はげしい」は激烈。	このデータ, それから, 国内外のマスコミによると, 知名度ナンバーワンに相当する, 韩国を超えた, 日本の知名度ナンバーワンのソニーを超えた。この成長の勢いは, 「はげしい」は激しい。		
177	p.31	近年DRAM以外の製品も急速に伸びてきており、携帯電話と液晶テレビなどの家電製品には見事な実績もできてきた。	近年, 除, 除了DRAM以外的产品也, 噴一得到了急速地发展, 手机和噴一液晶电视也取得了比较好的成绩。	近年, DRAM以外の製品も, ん一急速な成長をとげ, 携帯電話, ん一液晶テレビも良好な業績を上げています。		
178				特に問題はないですかね。		
179		噴一, 噴一, 没有。	ん一, ん一, ありません。			
180				あの, えっとね, 30ページの一番下で, ん一「利益を出している」の前に, 平仮名で「も」, 「も」と「の」とありますよね。30ページの一番下の行で, の最後, 「利益を出している」。その前に。		
181		はい。	はい。			
182				「利益」のすぐ前に, 平仮名で「も」と「の」とあるでしょ。		
183		あ, 「もの」。	あ, 「もの」。			
184				その「もの」, 「もの」って何ですか。		
185		噴一, 「も, の」[行番号174の文章についての発話。「2000年に6兆ウォンの利益を上げ, それに引き続いて2001年も2兆9, 000億ウォンもの利益を出している」の「もの」の部分を読みあげる], 2000年[行番号174の文章を読みあげるが, 「2000年」のあとは聞きとり不能]。	ん一, 「も, の」[行番号174の文章についての発話。「2000年に6兆ウォンの利益を上げ, それに引き続いて2001年も2兆9, 000億ウォンもの利益を出している」の「もの」の部分を読みあげる], 2000年[行番号174の文章を読みあげるが, 「2000年」のあとは聞きとり不能]。			
186				ま, あんまり気にしないで訳したんですかね。		
187		没什么在意的。	特に気にしていません。			
188				じゃあ, ここは, まあ意味は, 「2001年は2兆9000億ウォン利益を出しました」という意味でいいですか。		
189		噴一, 是。应该是比2000年的6兆韩元还要多。	ん一, そう。おそらく2000年の6兆ウォンより多い。			
190				ああ, 6兆ウォン, プラス2兆ウォン。		
191		だと, 我这么认为。我感觉是这个意思。	だと, 思います。私はそう思います。			
192				じゃ, その, 何でそう思ったかって言うと, その「それに引き続いて」ってあるから, 「ます6兆円もうかって, プラス2兆ウォンの, あの利益を出した」ということですね?		
193		嗯, 对。	ん, はい。			
194				足し算したらまあ, 8, 8兆。		
195		8兆9000亿。	8兆9000億。			
196				8兆9000億円, 億ウォン。はい。それとですね, 31ページの3行目, えーと「マスコミから」で点[「, 」の意味]になってますよね。これは「マスコミから見ると」という意味でいいですか。		

197			言わ、言われる？知名度、写、写着这么一段话「知名度ナンバーワン企業のソニーを超えた」这句话来看，应该「言われる」。	言わ、言われる？「知名度、知名度ナンバーワン企業のソニーを超えた」と書、書いてあるので、おそらく「言われる」。		
198					あ、マスコミから言られたという意味ですね？	
199			から言われる。はい。	から言われる。はい。		
200					それから一番最後の、えーっと、その絵の上のところね。「液晶テレビなどの家電製品には」の次、「見る」に「事」とか「な」とかありますよね。	
201			見事な。	見事な。		
202					これはどういう。「良い」でいいですかね。良い実績。	
203			んー、良い結構、素晴らしい。	んー、良い結構、素晴らしい。		
204					あ、素晴らしい。	
205			成績。	成績。		
206					「素晴らしい成績でした」。はいはい。はい、ありがとうございます。えっと次に図がありますけど、A[協力者の姓]さんはいつも図を見ますか。	
207			ん、看、看数据，然后还有，嗯一，主要看它的构成。数据和然后种分的种类。	ん、見ます。データを見て、そして、それから、んー、主にその構成を見ます。データとそれから、内訳の種類。		
208					じゃあ、この図は何を表していますか。	
209			这个图表的名字写的是「三星电子的事业构成」。「ポートフォリオ[ポートフォリオ]」是自分での考え方で、我认为它应该是分成好几个部分。这边，这里来看的话应该是构成。	この図の名前は「サムスン電子の事業構成」です。「ポートフォリオ[「ポートフォリオ」のこと]」は自分での考え方で、それはおそらくいくつかの部分にわかれることだと思います。ここ、ここではおそらく「構成」だと思います。		
210					「プロセス」[協力者が言った「構成」という言葉を通訳が聞き間違えて「過程」と訳したため、それを受けて「プロセス」と言う]ですね？わかりました。で、中身は、ちょっと説明して下さい。	
211			它上面题目是它写的大致事业组成的话，它就分为四个部分。占的比例最高的是「情报通信机器」。然后，第二名的是「デジタルメディア」，是「媒体」，「デジタル」是「数、数据」「数数、数据，数字媒体，数字媒体」。啊，对不起错了错了错了，第一个是「デバイス」部门。これは「事業部門」？第一位的是「デバイス」31.6%，第二位是「情报通信机器」30.6%，第三位是「数字媒体」24.5%，然后第四位的话，就「かでん、家电」是9.1%，然后是别的，是4.2%。	タイトルは多分事業構成だから、4つの部分にわかれます。割合が最も高いのは「情報通信機器」です。そして、2番目は「デジタルメディア」は「メディア」、「デジタル」は「数、データ」「数数、データ、デジタルメディア、デジタルメディア」。あ、对不起，間違えました。間違えました、間違えました、間違えました。第一位は「デバイス」部門です。これは「事業部門」？第一位は「デバイス」31.6%，第二位は「情報通信機器」30.6%，第三位は「デジタルメディア」24.5%，そして、第四位は、つまり、「かでん、家电」9.1%，そして、その他が4.2%。		
212					「デバイス」って何ですか。	
213			部門？あー、ちょっと調べ、調査一下。啊，中文想不出来。[電子辞書を使って、「デバイス」と入力する。]啊，设备。せつび。	部門？あー、ちょっと調べ、調べてみます。あ、中国語が思い出せない。[電子辞書を使って、「デバイス」と入力する。]あ、設備。せつび。		
214					何の設備ですか。	

215			嗯一, 生产产品需要的一些设备。	ん一, 製品を生産するのに必要な設備。		
216					サムスンは設備も作っているっていいですかね。	
217			我感觉它应该是生产它们公司所需要的东西,为了生产一些东西进行的一些设备投资?	多分, 会社が必要な物を生産する, ある物を生産するために行う設備投資じゃないかと思います。		
218					ああ, なるほどね。	
219			設備の投資。	設備の投資。		
220					あ, 設備の投資の, これは, 金額が多いっていう意味でしょうか。	
221			应该不是金额。应该是它在属于, 噤一, 它事业比的比重。	金額じゃないと思います。おそらくそれが属するん一, その事業の割合だと思います。		
222					ああ, 割合なんですね。はいはい, ありがとうございます。はい, えっとじゃあ, 文章も読みますか。	
223			はい。	はい。		
224					図に関しては, もう大丈夫ですかね。	
225			没有特别的。都是属于它的事业构成。	特にありません。すべてその事業構成ですから。		
226					あ, それと「デジタルメディア」ってあるんですが, これは何でしょう。何だっていう風にA[協力者の姓]さんはこうイメージしますか。	
227			デジタルなら数字的データとかメディア, あとは, 媒体で組合せると, 多分これメディアに対する使うもの, 機器の生産じゃないかな?	デジタルなら数字的データとかメディア, あとは, 媒体で組合せると, 多分これメディアに対する使うもの, 機器の生産じゃないかな?		
228					たとえば, どんな物をイメージしますか。	
229			[手元にあるICレコーダーを指さして言う。]这种东西。	[手元にあるICレコーダーを指さして言う。]こういう物。		
230					ああ, ああ。[手元にあるICレコーダーを指さして言う。]こういう物ね。ICレコーダーのようないい。とか, テープレコーダーのようないい。とか, そんな物。じゃあ, こういう器械みたいなね?	
231			器械。	器械。		
232					はいはい, なるほどね。はいはい。あ, いいですよ。はい, ありがとうございます。	
233	p.31	图表6. サムスン電子の事業ポートフォリオ				
234	p.31	サムスン電子が取り組んでいる事業ポートフォリオは图表6のよう示している。	三星电子事业构成如图表6的展示的一样。	サムスン電子の事業構成は图表6のよう示しています。		
235	p.31	さらにこのような事業展開となった要因を考察するため, 張秉煥 <sup>16</sup> (2005)とグローバル企業研究会(2005)17のサムスン電子の研究を検証していきたい。	为了更好地对三星电子事业的展开对它, 考察它的原因, 想, 想要检证张秉煥和国际企业研究会, 对于三星电子的研究进行检证。	サムスン電子事業の展開を, 更に良く, その要因を考察するため, 張秉煥と国際企業研究会の, サムスン電子についての研究を検証したい。		

236	p.31	彼らの研究により、マイケル・ポーターのフレームワーク(要素条件、需要条件、支援産業、戦略、取引慣行など)を基軸に想定すると、大まかに5つサムスン電子の成長要因があり、それは図表7で示している。	从他们的研究来看的话，マイケル・ポーター的フレームワーク，ちょっと調べてみます。[電子辞書を使って、「フレームワーク」と入力する。]「フレームワーク」就上面有「枠組み、组织、组织」的意思。「ワーク」呢「仕事」の意味で「フレーム」，んー、「構造」。从他们的研究来看的话，嗯ー，マイケル・ポーター的，组织构成(要素条件和需要条件还有しー支援产业、战略，然后还有贸易惯行[「慣行」という表現は中國語で普通使用しない]，作为它的基准假定的话，大概可以三星的成长原因，大概可以分成五。在下面的图表7会展示。	彼らの研究から、マイケル・ポーターのフレームワーク、ちょっと調べてみます。[電子辞書を使って、「フレームワーク」と入力する。]「フレームワーク」「枠組み、组织、组织」の意味があります。「ワーク」は、「仕事」の意味で「フレーム」，んー、「構造」。彼らの研究から、んー、マイケル・ポーターの、组织構成、要素条件と需要条件、それから、しー支援産業、戦略、それから、更に貿易慣行をその基準に仮定すると、だいたいサムスンの、成、成長要因は、だいたい5つに分けられます。下の図7に示しています。		
237				そこまで特に問題はありませんか。		
238		「フレームワーク」	「フレームワーク」			
239				何のことでしょうね。どういうイメージをしますか。		
240		これ、人、マイケルさん作られた定義？迈克尔他对于这他研究的取、研、研究，对于他的研究取的，给它取的一个名字。然后它有分成了很多方面。	これ、人、マイケルさん作られた定義？マイケルがこの彼の研究の、研、研究、彼の研究に付けて、付けた名前です。そして、それは多くの領域に分けられます。			
241				あの、マイケル・ポーターのことを勉強しましたか。		
242		可能学过。忘了，可能忘了。	多分、勉強しました。忘れました。多分忘れました。			
243				しました？		
244		可能忘了。	多分忘れました。			
245				何かそういう、マイケル・ポーターの名前をつけた「フレームワーク」の中身って、覚えてますか。		
246		不记得。	覚えていません。			
247				じゃあ、何のことかよくわからないですね？		
248		嗯ー，但是看括号里面写了「分，分成五个部分」的话，应该是然后他下面展开了分析，应该是对于三星电子从这5方面进行分析。	んー，でも括弧の中に「5つの部分にわかれる」と書いてあるのを見たら、おそらくえっと、彼は以下で分析をしていると思います。多分サムスン電子を五つの面から分析していると思います。			
249				ああ、なるほどね。5つの分析をしている。はいはい、ありがとうございます。はい、じゃあ続けて大丈夫ですか。		
250		はい。	はい。			
251	p.31	(2)サムスン電子の経営戦略	三星电子经营战略	サムスン電子の経営戦略		
252	p.31	前述の「5つの成長要因」の通り、サムスン電子の事業ポートフォリオは成り立っているのである。	像上述的五个成长要因一样，三星电子像这样组成。	前述の五つの成長要因の通り、サムスン電子はこのように構成されています。		
253	p.31	その事業ポートフォリオを遂行するため、サムスン電子がどのような経営戦略を取り組んできたのかを、ここで明らかにしたい。	为了，すいこ，进行，为了进行它的事，业，组，构成的话，三星进行了怎样，用怎样的进行战略。下面想向大家，是下面来，あきらかにした，说，进行说明。	その事，業，組，構成を，すいこ，行うため，サムスンがどのように戦略を行ったか。以下で皆さんに、以下で，あきらかにした，説明したい。		
254				あの、2行目の「その事業」っていうのは、「彼の事業」って言われました？		
255		その事業でサムスン、三星电子的事业。はい。	その事業でサムスン、サムスン電子の事業。はい。			

256				サムスンの事業ていうことですね？はいはい、じゃあ次。	
257	p.32~p.33	图表7. サムスン電子の5つの成長要因	从图表7来看的话, 介绍了三星电子五个方面的成长原因。嗯—第一个是「战略和它的理想经营」第二个是说它的「技术力」然后第三个说的是「竞争原因」第四个是它的「事业组成」。第五个的话, 我来查一下。	图表7を見ると, サムスン電子の5つの成長要因が紹介されています。んー, 一つ目は「戦略とそのビジョン経営」2つ目はその「技術力」そして, 三つ目は「競争要因」四つ目はその「事業構成」。五つ目は, ちょっと調べます。	
258				「アドホック」を調べますか。	
259			[はい。[電子辞書を使って、「アドホック」と入力する。]写的是「特定[「とくてい」と日本語で発音する]の, 为了特定的目的, 委员会就设置了什么东西」。在这里的话, 我想把它解成「特定目的性」五个部分的话, 他对五个部分进行, 有, 对它的项目和, 这些项目所对应的事例进行说明。	[はい。[電子辞書を使って、「アドホック」と入力する。]書いてあるのは、「特定の, 特定の目的のために, 委員会が設置した物」, 私はここでの意味を「特定の目的性」だと解釈します。五つの部分があるので, 彼は五つの部分を, その項目とこれらの項目に対応する事例について, 説明を行います。	
260	p.32	[图表7. の「5つの成長戦略」と「項目」] ①戦略とビジョン経営 構造改革, 選択と集中 リスクマネジメント 先行者知識の吸収と隣人効果	嗯—, 第一个写的战略和理想经营它的项目分成构造改革、选择和集中、风, 然后还有风险管理, 风险管理, 然后还有先行者知识的吸收和嗯—邻人的效果。	んー, 1番目に書かれている戦略とビジョン経営の項目は, 構造改革・選択と集中・それから, さらにリスクマネジメント, リスクマネジメント, それから, さらに先行者知識の吸収と, んー, 隣人効果に分けられます。	
261	p.32	[图表7. の「5つの成長戦略」と「項目」] ②技術力 優秀な人材の確保 キヤッチアップ—生産設備・技術開発の内在化	第二个, 第二个写的是优秀人材的确保。嗯—, 「キヤッチアップ」は, んー, 「キヤッチ」は「抓住」, 「アップ」は「上升」, 噢—一起用的话, 噢—, 我要查一下。[電子辞書を使って、「キヤッチアップ」と入力する。]んー, 「追いつくこと」追趕。嗯—, 然后又写了为了追趕它在哪些方面进行了在生产设备·生产装备、技术开发的内在化进行了努力。	2番目, 2番目に書かれているのは優秀な人材の確保。んー, 「キヤッチアップ」は, んー, 「キヤッチ」は「つかまる」, 「アップ」は「上がる」, んー, 一緒に使ったら, んー, 調べてみます。[電子辞書を使って、「キヤッチアップ」と入力する。]んー, 「追いつくこと」追いつく。んー, そして, 追いつくためにどういう方面で, 生産設備・生産装備, 技術開発の内在化を行い, 努力したかが書いてあります。	
262	p.32	[图表7. の「5つの成長戦略」と「項目」] ③競争要因 国内の複占体制と競争の激化 グローバル競争と戦略的連携 産業政策レベルのフラグシップ, 造船・自動車・半導体への支援	然后第三竞争原因的话, 它的项目分为国内的复占体制[中国语で「複占体制」と言う時は, 普通, 「几家公司垄断」という表現を使う]和竞争的激化, 还有国际竞争和战略连携[「连携」という表現是中国语で普通使用しない], 还有产业政策等级, 噢「フラグシップ」查, 查一下。[電子辞書を使って、「フラグシップ」と入力する。]没有。「フラグ」有, 但是「シップ」がわかりますけど, でも, 我知道「シップ」的意思。「フラグシップ」不怎么明白。然后还有造船、自动车、对于, 对, 啊, 对于造船、自动车、半导体的支援。「フラグシップ」应该说是嗯—, 为了支持三星产业的发展, 政府对于它制定了怎样的优惠的政策, 或者是。	そして, 三番目の競争要因は, 項目は国内の複占体制と競争の激化, それから, 国際競争と戦略連携, それから, 産業政策レベル, んー, 「フラグシップ」を調べます。[電子辞書を使って、「フラグシップ」と入力する。]ありません。「フラグ」はあります。ただ, 「シップ」がわかりますけど, でも, 「シップ」の意味は知っていますが, 「フラグシップ」はよくわかりません。それから, さらに造船・自動車, あ, 造船・自動車・半導体への支援に分けられます。「フラグシップ」は多分んー, サムスン産業の成長を支援するために, 政府が制定した何らかの優遇政策, などでしょう。	
263	p.32	[图表7. の「5つの成長戦略」と「項目」] ④ポートフォリオ 半導体, 通信機器, メディア	第四个部分「ポートフォリオ」写的是事业构成, 它分成了半导体、通信机器和媒体, 多媒体。三个部分。	四番目の部分「ポートフォリオ」に書かれているのは事業構成。それは半導体・通信機器・メディア, マルチメディアの三つの部分に分けられています。	
264	p.33	[图表7. の「5つの成長戦略」と「項目」] ⑤アドホック性 投資のタイミング 技術選択における偶然と好運 IMF通貨危機と構造改革(先見力と実行力)	然后第五特定目的性的话, 是投机的投资的时机、技术选择的偶然性和好运、还有IMF通货危机和构造改革。对于它的先见性实行力。对于构造改革, 然后它有分成两个部分, 它的先见力和实行力。	そして, 5番目のアドホック性は, 投機の投資のタイミング・技術選択の偶然と幸運・それから, IMF通貨危機と構造改革。それに対する先見性実行力, に分けられています。構造改革については, 2つの部分に分けられています。先見力と実行力です。	
265			对于, 然后下面, 那个后面的事例的话, 通常我都是过一, 过一边。然后它对, 对应的项, 啊, 项, 对于项目来说对应的事例是哪一个, 大概地知道就行。	そして, 次の, その後ろの事例については, 普通私はざっと見ます。そして, その, 対応する項, あ, 项, 項目について対応する事例がどれか, だいたいわかられば良いと思います。	
266				あの, 項目で特にわからることとかありましたか。	
267			「フラグシップ」。	「フラグシップ」。	

268					ああ、「フラグシップ」ね？はいはい。それ以外は大体大丈夫？	
269			还有力タカナ的「アドホック」。	それから、カタカナの「アドホック」。		
270					今まで勉強の中にも出てこなかったんですね？	
271			没见过「アドホック」没见。	「アドホック」は見たことはありません。		
272					あの、1番の「リスクマネジメント」とか、「先行者知識の吸収と隣人効果」とかは習いましたか。	
273			「先行者知识的吸收」，有印象。「隣人効果」は没什么，没什么印象。但是，	「先行者知識の吸収」は記憶があります。「隣人効果」はあまり、あまり記憶に残っていません。ただ。		
274					「リスクマネジメント」は大丈夫ですか。	
275			「リスクマネジメント」は，应，风险管理。	「リスクマネジメント」は多分「リスクマネジメント」。		
276					「先行者知識の吸収」ていうのは、どういう意味なんですか。	
277			んー，他の企業，应该是向别的企业，别的企业为了发展用了怎样的战略或者是学习这些。邻人效果的话，应该指的是和它比较相近，的，发展规模，产业内容差不多的企业，它们也取得了很好的成绩的话，自己也不能延误了追上它们，更努力。	んー，他の企業，おそらく別の企業について，その企業が成長するためにどのような戦略を使ったかを勉強することだと思います。隣人効果は、多分、彼らと似ていて、成長規模や産業内容が同じくらいの企業で、とても業績が良い企業があったとしたら、「自分達も負けられない彼らに追いつこう」と、更に努力するようになる、そういうことを指しているのだと思います。		
278					なるほどね。はい、じゃあ事例の方は読みますか。	
279			嗯—大概的就过一下眼。	んー、だいたいの内容を目を通します。		
280					ああ、じゃあどうぞ。	
281			[しばらく無言で読み続ける。]	[しばらく無言で読み続ける。]		
282					あの、読まれて、あの、だいたい頭に入れたことをずっと言つていつていただけますか。1番[図表7. の「5つの成長要因」の①のこと]から。	
283			啊，行。	あ、わかりました。		
284					あの、読みながらで結構です。全部見て最後に言うんじゃなくて、ずっと見られて、頭にまとまったことを、おっしゃって下さい。	
285	p.32	[図表7. の「5つの成長戦略」と「項目」と「事例」] ①戦略とビジョン経営 構造改革、選択と集中 リスクマネジメント 先行者知識の吸収と隣人効果 1993年法兰克フルトでの「新経営」宣言 <sup>18</sup> はサムスンの起点となり、IMF通貨危機を機に、旧態を抜本的に見直し「選択と集中 <sup>19</sup> 」戦略への徹底化のような戦略転換と果敢な投資を軸にする「変える勇気」を徹底していた。日米の先行企業をベンチマークし続けてきたこと。例えば、1980年代以降サムスンのベンチマークの主な対象企業は、日本の東芝、松下電器、日立、ソニー、アメリカのGE社である。とりわけGE社におけるリーダーシップやビジネス・リストラクチャリングなどへの持続的な学習は徹底的に行われている。	嗯ー，1993年の「新経営」宣言是三星的起点。然后在IMF的通货危机作为机会，对于旧的状态进行了改正。然后向「选择和集中」战略进行彻底化。然后下面的是说的是向日本和美国的先行企业进行学习。它们优秀，吸收它们优秀的知识。	んー，1993年の「新経営」宣言はサムスンの起点です。そして、IMFの通貨危機を機として、旧態を改善しました。そして、「選択と集中」戦略へ向けて徹底化しました。そして、次に述べられているのは、日本やアメリカの先行企業に学ぶことです。それらの優秀、それらの優秀な知識を吸収しました。		

286	p.32	<p>【图表7. の「5つの成長戦略」と「項目」と「事例】</p> <p>②技術力</p> <p>優秀な人材の確保</p> <p>キヤツチアップ—生産設備・技術開発の内在化</p> <p>サムスンはイノベーション経営戦略に立脚し、グローバル市場から人的資源を確保してきている。たとえば、1980年代までの日本の技術を主軸とした人材戦略が、1990年代からはグローバル市場を視野に入れた人材戦略に移り変わっている。とりわけ1980年代中盤より米国での研究所や産業界で活躍していた優秀な韓国人の誘致に重点が置かれている。</p> <p>2004年米国特許統計によると、サムスン電子はインテル社を上回る6位で1,604件の特許を出願している。過去は2000年1,441件、2001年1,450件、2002年1,328件、2003年1,313件などである。先進技術の確保やノウハウの学習のために生産設備に体現されている技術を中心とした組織的な学習体制から独自技術開発への移行体制を整え始めている。</p>	<p>然后对「优秀人材的确保」的话, 嗯一, 韩国一直对于人材战略, 比较重视。然后, 嗯, 在外国企业里, 活跃在外国企业, 公司里的韩国人, 对他们进行了招募。然后, 「キヤツチアップ」, 为了「キヤツチアップ」那个, 嗯—技术开发, 也特别学习先进技术。然后还有技术的学习。然后有开发的许多新的技术特许。</p>	<p>それから、「優秀な人材の確保」については、ん一、韓国はずっと人材戦略を重視しています。そして、ん、外国企業で、外国企業、会社で活躍している韓国人、彼らに対して募集を行いました。そして、「キヤツチアップ」、その、ん一、技術開発に「キヤツチアップ」するために、先進技術を特に学習しています。そして、技術の学習もあります。それから、開、開発した多くの新しい技術特許もあります。</p>		
287	p.32	<p>【图表7. の「5つの成長戦略」と「項目」と「事例】</p> <p>③競争要因</p> <p>国内の複占体制と競争の激化</p> <p>グローバル競争と戦略的連携</p> <p>産業政策レベルのフラグシップ、造船・自動車・半導体への支援</p> <p>韓国国内市場における競争が激しく、とりわけ家電部門におけるLG電子との競争は厳しいものがある。1980年代までの日本電子産業界の構図に強いて喻えれば、日本の電子産業を導いてきた主要要因の1つである。ソニーと松下とのライバル関係のように、現在韓国におけるサムスン電子とLG電子の競争関係はポジティブな「戦略資源」として受とられる。マイケル・ポーター<sup>20</sup>(1990)の研究のように、「グローバル企業は、国内市場で規模の経済性を享受する産業構造から生まれる」といった単純な考え方は間違いであり、むしろグローバル競争で成功する企業は、国内で激しく競争し、互いに改善とイノベーションを競い合うとされる。つまり、国内のライバルは、互いにコスト低下で争い、品質やサービスの改善、新しい製品や工程の創造で競い合うことにより成長を遂げる<sup>21</sup>。</p>	<p>「竞争要因」的方、「原因」的方面写的是嗯一, 和自己的竞争对手, 嗯一, 在国内的竞争对手的话, 互相地都降低成本, 嗯一改善品质和「サービス」中国語で急に想不出来。サービス、毎回毎回中国語が, すいません。查一下。</p>	<p>「競争要因」の、「原因」について述べられているのは、ん一、自分のライバルと、ん一、国内のライバルだったら、お互いにコストを下げ、ん一、品質や、「サービス」は中国語で急に思い出せない。サービス、毎回毎回中国語が、すいません。調べます。</p>		
288	p.32	韓国産業界と政府エリート間の信頼関係は、相互交流に伴うコストを削減し、長期的な視野の投資を可能としてきたといえる。しかも、国策に準じる産業として「鉄鋼」、「造船」、「自動車」及び半導体などの「デジタル技術産業」を主軸とする積極的な産業政策は基本的にポジティブなインパクトを及ぼしていると考えられる。とりわけ半導体産業の場合、主要な需要はアメリカなどの海外市場に依存しており、こうした産業環境では国内市場向けの産業政策だけではなく、グローバル市場の要因を視野に入れた産業政策へのニーズが重要である。				
289				はいはい。「サービス」。「サービス」はどこにありますか。		
290			ええっと、在第三「競争要因」有嘛。	ええっと、第三の「競争要因」のところにありますよ。		
291				あ、はいはいはい。サービス。		
292			啊、「服务」。[電子辞書を使って、「サービス」と入力する。]改善品質和服务。竞争创造性的产品和工, 嗯—创造性的工程, 成就了它的成长。下面的产业政策レベル等级写的就是, 韩国产业和政府之间的信赖关系。为了韩国产业的发展, 政府为了它们的发展, 给它们制定了一些有益的政策和措施。	あ、「サービス」。[電子辞書を使って、「サービス」と入力する。]品質やサービスの改善。創造的な製品や工, ん一, 創造的な工程を競争することが、成長を遂げさせる。次の産業政策レベル、レベルで述べられているのは、韓国産業と政府間の信頼関係です。韓国産業の発展のために、政府はその発展のために、それらに有利な政策や措置を制定しました。		
293	p.32	<p>【图表7. の「5つの成長戦略」と「項目」と「事例】</p> <p>④ポートフォリオ</p> <p>半導体、通信機器、メディア</p> <p>サムスン電子のポートフォリオは、半導体とLCDを中心とする「デバイス」部門、携帯電話端末機などの「情報通信機器」部門、そしてモニターなどの「デジタル・メディア」部門など、バランスのよい三本柱のような「高収益性<sup>22</sup>」の仕組みになっている。</p>	<p>然后第四的「事业构成」的部分的话, 嗯一, 三星的事业构成, 设备投, 设备和情报通信机器, 然后还有数字媒体, 三个部门做成了平衡非常好的, 三本ばしら, 三本柱?さん, はしら, 柱三三三三, さんぽんはしら, 做成了很好的高收益, 平衡很好的三本柱, 三个柱子。高效益性, 有高,</p>	<p>そして, 四番目の「事業構成」の部分では, ん一, サムスンの事業構成は, 設備投, デバイスと情報通信機器, それから, 更にデジタル・メディア, この三つの部門がバランスの非常に良い, 三本ばしら, 三本柱?さん, はしら, 柱三三三三, さんぽんはしら, 高収益でバランスの良い三本柱, 三つの柱となりました。高収益, 高い,</p>		

294	p.33	【图表7. の「5つの成長戦略」と「項目」と「事例】 ⑤アドホック性 投資のタイミング 技術選択における偶然と好運 IMF通貨危機と構造改革(先見力と実行力) シリコン・サイクルのタイミングに合わせた不況期の生産設備の購入。とりわけ液晶パネルやフラッシュ・メモリの製造工芸技術の選択。IMF通貨危機以降政府主導による大企業間の事業交換で自動車事業から撤退したことは、サムスン・グループにとって大規模な事業からの結果的に良かった撤退事例であり、「スピード経営」とも呼ばれている。	嗯ー然后在它的「特别目的性」的地方, 嗯ー, 然后「投资的时机」, 在不景气的时候, 对于生产设备的购入。调节する。我查一下。	んー, それから、「アドホック」のところでは, んー, えっと、「投資のタイミング」。不景気の時に生産設備を購入する。調節する。調べてみます。		
295				何を調べますか。		
296		「シリコン」	「シリコン」			
297				あ, 「シリコン」。はい。		
298		【電子辞書を使って、「シリコンサイクル」と入力する。】「シリコン・サイクル」上面写的是「半导体市场的景气和不景气的波浪性」。	【電子辞書を使って、「シリコンサイクル」と入力する。】「シリコン・サイクル」で書いてあったのは、「半導体市場の景気と不景気の波」です。			
299				あ「シリコン・サイクル」で辞書にあったんですね?		
300		有。	ありました。			
301				はいはい, わかりました。		
302		他是说的应该是, 在于景气的时候生产, 生产设备的购入, 和不景气的时候对于生产设备的购入 o さえていくとか? 「技术选択における偶然と幸運」, 不怎么明白这个意思。然后下面的「IMF通货危机和构造改革」的地方, 他指的事例是, 在IMF通货危机以后, 嗯ー由政府主导的大企业间的事业交換, 从汽车产业, 嗯ー撤退的事情, 三星集团, 对三星集团来说, 大规模的事业, 嗯ー撤退的事例是「速度经营」, 称为「速度经营」。そくど, んー。	彼【論文著者のこと】が言っているのは, 景気が良い時には生産, 生産設備の購入をし, 不景気の時には生産設備の購入をおさえていくとか? 「技術選択における偶然と幸運」は意味がよくわかりません。それから, その次の「IMF通貨危機と構造改革」での事例は, IMF通貨危機以降, んー, 政府主導により大企業間で事業交換を行い, 自動車産業から, んー, 撤退したことは, サムスン・グループ, サムスン・グループにとって, 大規模な事業, んー, 撤退した事例は「速度経営」, 「速度经营」と呼ばれています。そくど, んー。			
303				これは,あの, 何が「速度経営」だったんでしょうか。		
304		应该是三星企业, 大规模事业, 撤退的きゅうさ速速速速度。思い切って, 下点决心。	おそらくサムスン企業が, 大規模事業, 撤退した, きゅう, さ, 速, 速, 速, 速度。思い切って, 決断した。			
305				何を決断したんですか。		
306		上面, 这上面有写的是政府主导大企业间的事业交換, 然后从汽车产业退出。	前に, この前に書いてあるのは政府が大企業間の事業交換を主導し, そして, 自動車事業から撤退した。			
307				ああ, あのサムスンは自動車事業もやっていたんでしょうか。		
308		不是, 他只是说, 这件事对于三星集团来说, 嗯ー从结果来看比较, 对三星来说比较好。	いいえ, ただ, このことはサムスン・グループにとって, んー, 結果的には, サムスンにとって良かったと言っているだけです。			
309				あ, なるほど。ああ。あの, 「大企業間の事業交換」っていうのは, 何のことなんでしょうか。		
310		お互に連携するとか, はい。应该是互惠互利方面的话。	お互に連携するとか, はい。おそらくウイン双赢[「win-win」のこと]のようなことだと思います。			
311				あの, じゃあ「2つの企業が連携する」という意味でいいですか。		

312			联合和交换还是意思不太一样。但, 但结果	「連携」と「交換」の意味は、はやり少し違います。ただ、ただ結果。		
313					「交換」って何をどうすることなんでしょうか。	
314			我给你这个东西, 你把你的东西给我。	私はあなたにこれをあげますから、あなたはあなたの物を私に下さい。		
315					「何かを交換する」っていうことですかね。	
316			但, 结果来看的话, 应该都是互惠互利的事情。	ただ、結果的には、すべてワインワイン[「win-win」のこと]のことだと思います。		
317					じゃあ、具体的にどういうことなんでしょう。自動車事業と交換ということは、具体的に説明していただけですか。	
318			大企业间的事业交换, 事業内、事业内容转换。不做自动车事业而别的事业。	大企業間の事業交換、事業内、事業内容の転換。自動車事業を辞めて別の事業を行う。		
319					「サムスンが」じゃなくて「他の企業」のことですか。	
320			应该是其他大事业, 大企业的事情。	他の大事業、大企業のことだと思います。		
321					なるほど。たとえば、企業の名前を思い出しますか。	
322			想不出来。不怎么清楚这个, 这个事情。	思い出せません。これについてはそんなに詳しくないので。		
323					難しいですね。あの、「政府主導による」っていうのはやっぱり、政府主導でいろんな経済、そういう企業のことを、政府が口を出す、っていうことがよくあるんでしょうか。	
324			我感觉经常有。	よくあると思います。		
325					中国でもありますか。	
326			中国也有。	中国でもあります。		
327					日本でもあると思いますか。	
328			我认为都有。一个企业的发展, 多多少少都会和政府有一定的联系。	どこでもあると思います。一つの企業の成長には、多かれ少なかれ政府との一定の関係があるはずです。		
329	p.32	1993年フランクフルトでの「新経営」宣言 <sup>18</sup> はサムスンの起点となり、IMF通貨危機を機に、旧態を抜本的に見直し「選択と集中 <sup>19</sup> 」戦略への徹底化のような戦略転換と果敢な投資を軸にする「変える勇気」を徹底していった。			はいはい。あと、ちょっと前のところに帰るんですけど、まず1番で言ったら、事例の2行目、「選択と集中」っていうのがありますよね。これは何が勉強されましたか。	
330			感觉有印象。说的应该是嗯一, 不好的部分去掉, 保留好的部分。然后对于这个好的部分, 然后集中地投资或者嗯。	記憶にはあります。おそらく一、悪い部分を取り除き、良い部分を保つ。そして、この良い部分に対し、集中して投資等を行うことを言っているのだと思います。		
331	p.32	サムスンはイノベーション経営戦略に立脚し、グローバル市場から人的資源を確保してきている。			なるほどね。はいはい。それから、えっと「隣人効果」は良くわからないっておっしゃってましたよね。あと2番目の「技術力」のところで、「サムスンはイノベーション経営戦略になになにし」であるんですけど「イノベーション経営戦略」は何のことだと思いますか。	
332			革新经营战略。	革新経営戦略。		
333					ああ、革新。	

334		企业为了发展,应该一直向前面开发新的产品。	企業が成長するために、新しい製品を開発し続けることだと思います。		
335				こういうの、よく勉強で、授業で出て来ましたか。	
336		经常,经常也有这样的词。	よく、よくこういう言葉は出て来ます。		
337	p.32	②技術力 キャッチアップ—生産設備・技術開発の内在化		ああ、なるほどね。はい。あとですね、あの2番の1番えー、項目の最後で「技術開発の内、内側の内と在と化」とありますね?これはどういう意味ですか。技術開発の内なんとか。	
338		技术、技术开发的话,学习技术开发不仅仅是学习技术,而且要把学好的技术成为自己的东西。	技術、技術開発の場合、技術開発を学ぶ時、技術を学ぶだけではなく、更に学んだ技術を自分のものにすること。		
339				技術を自分のものにする?たとえば、どんなことでしょうか。	
340		具体的事例也有,但是要说明的话,嗯,就是去别的公司学习的话,嗯—然后这个技,技术,成为自己的东西。身に付ける。	具体的な事例もありますが、説明するとなると、ん、つまり、別の会社に勉強に行ったら、んー、それから、この技、技術を自分のものにする。身に付ける。		
341				じゃあその、よその会社に行って、学んだことをもう、自分で勉強して自分ができるようになるっていうことでしょう?	
342		然后,或者是对于学到的技术再进一步进行优化,	えっと、あるいは学んだ技術を更に高める。		
343				高めるっていうのは?	
344		不只是停留在学习,学到的技术的这个等级,进一步研发出其他的技术或者,新的。	学んだ、学んだ技術のレベルに留まるだけではなく、更にその他の技術や新しい技術を研究開発することです。		
345				自分が今度開発するっていう意味でいいですか。	
346		这么认为。	そう思います。		
347				学んできて、今度は自分が開発する。	
348		嗯。	はい。		
349	p.32	ソニーと松下とのライバル関係のように、現在韓国におけるサムスン電子とLG電子の競争関係はポジティブな「戦略資源」として受とられる。マイケル・ポーター <sup>20</sup> (1990)の研究のように、「グローバル企業は、国内市場で規模の経済性を享受する産業構造から生まれる」といった単純な考え方には間違いであり、むしろグローバル競争で成功する企業は、国内で激しく競争し、互いに改善とイノベーションを競い合うとされる。		ええっと、あとですね、右側のあの3番[図表7.の「5つの成長要因」の③のこと]のところで、長い文があるので、ちょっと聞いていいですかね。あの、この3番[図表7.の「5つの成長要因」の③のこと]の真ん中あたりですね。5行目ぐらいに、あの、またさっきの「マイケル・ポーター」がカタカナで出ますね。そのちょっと前で「ポジティブな「戦略資源」として受けとられる」の「ポジティブ」はわかりますか。	
350		积极的。	積極的な。		
351				ああ、なるほどね。「積極的な」。	
352		反义词是「ネガティブ」?	対義語は「ネガティブ」?		
353				「ネガティブ」の反対語ね。	

354			这个词还是看日本那个综艺节目的时候看到。先学的是「ネガティブ」	この言葉は、日本の、あの、バラエティー番組を見ている時に出てきたんです。先に覚えたのは「ネガティブ」です。		
355					お笑いを見て出てきたの？	
356			有一个谐星有点比较消极方面，ネガティブ有一个，髮が長い模特。被都被人们说「あなたネガティブね」。那个时候，那个时候，查了词典，然后有出来，比较有印象。这个比较有印象。	あるお笑いタレントが、ちょっと消極的なところ、ネガティブなところがあって、髪が長いモデルなんですが。皆に「あなたネガティブね。」と言われていました。その時、その時辞書を引いたら出てきました。それで記憶に残っているんです。これは覚えています。		
357	p.32				ああ、ありがとうございます。あとですね、その次の「マイケル・ポーターの研究のように」っていうところなんんですけど、ずっとずっとあって、「なになにな考え方は間違いであります。だから、何が間違いだって言っているんですか。	
358			是说的是括号里的「国际企业是在国内市场中享受规模的经济性的产业构造是由」啊，「国际企业是由国内，是在国内市场享受规模的经济性的产业构造而衍生出来的。这一个单纯的是错误的」	言っているのは括弧の中の「グローバル企業が国内市场で規模の経済性を享受するという産業構造はなになにによって」あ、「グローバル企業は国内、国内市场で規模の経済性を享受する産業構造から発生する。この単純なものは間違いである」。		
359					それは、マイケル・ポーターの考え方ですか。	
360			嗯一，不是。	んー、違います。		
361					じゃあ、マイケル・ポーターの考え方はどういう考え方なんでしょう。	
362			「むしろ」后面的那段话。「とされる」那中间的部分。	「むしろ」の後ろの部分。「とされる」までの部分です。		
363					ああ、なるほど。どこが違うんでしょう。	
364			嗯一，互相地改善然后创新，才形成的国际企业。开发革新创造新的技术或者竞争。产生了国际企业。	んー、お互いに改善しイノベーションしてこそグローバル企業ができる。新しい技術を開発・改革・創造したり、あるいは競争したり、そうしてグローバル企業が生まれる。		
365					で、間違いなのは？	
366			是括号，写的是括号里面。	括弧、括弧の中に書いてあることです。		
367					どういうことですか。間違いは。	
368			不是享受，而是互相地改，竞争，然后改善创造。创新。	享受するのではなくて、お互いに競争し、そして、改善・創造する。イノベーションする。		
369					あ、ちょっとわからないんですけど、マイケル・ポーターの考え方と、この人[「グローバル企業は、国内市场で規模の経済性を享受する産業構造から生まれる」という考え方をする人の意味]が間違いだって言っているの違いがわかるように、ちょっと書いてもらえますか。何が間違いで、何が正しいと言っていて、マイケル・ポーターは、あの、どの考え方のなかでいうのをちょっとわかるように。大事な言葉だけいいですよ。違いがわかればいいです。あの、簡単でいいですよ。何が間違いで、正しいのは何だと言っていますか。	
370			まだ、わか、不容易明白。	まだ、わか、わかりにくいです。		

371					意味を言っていたいですか。	
372			[理解した内容を中国語で紙に書く。]国際企业是由竞争、相互改善和创新产生的◎「产业构造中产生的」×	[紙に書かれた中国語を通訳者が翻訳して説明する。]マイケル・ポーターは、グローバル企業は、競争とか、ま、お互いに改善すること、それから、新しく改革すること。マイケル・ポーターの考え方なんんですけど、マイケルはこんな風に考えています。グローバル企業は、競争や、お互いに改善する、それから、お互い新しいものを作り出す、改革する、そういうものによって生まれるものだ。これだと思っていて、産業構造の中で生まれるものではない。これがマイケルの考え方です。		
373					こっち[協力者が紙に書いた「国際企业是由竞争、相互改善和创新产生的」(グローバル企業は競争や相互改善、刷新によって生まれるものである)を指して]が正しくて、これ[協力者が紙に書いた「产业构造中产生的」(産業構造の中で生まれるものである)を指して]が正しくないって言いましたね。で、マイケル・ポーターはもちろんこちら[協力者が紙に書いた「国際企业是由竞争、相互改善和创新产生的」(グローバル企業は競争や相互改善、刷新によって生まれるものである)を指して]の意見、ということでいいですか。正しい意味はこちら[協力者が紙に書いた「国際企业是由竞争、相互改善和创新产生的」(グローバル企業は競争や相互改善、刷新によって生まれるものである)を指して]でいいですか。	
374			うん、はい。	うん、はい。		
375					産業構造から生まれるものではない。	
376			嗯一，他这儿说的应该是在国内只是满足于国内市场的一定规模的经济。国际企业说的是还要发展到国外。错误的想法的话，仅仅是只限于国内。只限于小小的小规模。	んー、ここで言っているのは国内で、国内市場の一定規模の経済だけで満足することだと思います。グローバル企業に関しては更に国外に発展しないといけません。間違っている考え方は、国内だけに限られています。小さな規模に限られています。		
377					ああ、なるほどね。わかったわかった。じゃあ、「国内市場の規模での経済性を享受する」ってのは、「国内で満足している、国内のような小さな状況で満足している」っていうのは間違います。って言っているんですね？	
378			对。	はい。		
379					ああ、なるほどね。もっと競争しなくちゃいけないんだ。	
380			对。	はい。		
381					ああ、ありがとうございます。はい、そして、その文が長いんですけど、「間違いであり、なになになになにとされる」ってありますよね。一番最後のところ。「競い合うとされる」。この「される」はどういう意味ですかね。	
382			嗯一，マイケル的研究から見て、そういうこととされる。	んー、マイケルの研究から見て、そういうこととされる。		
383					「される」はどういう意味でしょう。何となくでいいですけど。	
384			成为。认为。	なになになる。思われる。		

385					あ、「なになにになる」とか「思われる」。「ポーターが思う」っていうことですね?	
386			不是, 只是从他的研究来看的话, 形成了这样的想法, 这个是对的呢, 错, 嗯。	いいえ。ただ、彼の研究に基づいて考えると、このような考え方方が形成されるというだけです。これは正しい、間違っている、など。		
387					思うのは誰ですか。	
388			みんな。	みんな。		
389					みんなが思うの?	
390			ええっ?「とされる, とされる」。	ええっ?「とされる, とされる」。		
391					あんまり「される」って見たことないですか。	
392			有。常见。	あります。よく見ます。		
393					あ、良く見ます?	
394			但是, 没有多少。	でも、そんなに多くありません。		
395					気にしてない[通訳者が文脈に合わせて「あまり気にしていない」と通訳したため、それを受けて言う]。そうですね、ほとんど考えないで読んでますよね。	
396			不怎么想。仅仅意思明白。	そんなに考えていません。意味がわかれればいいと思って。		
397					今は色々考えて「みんなが思うことだな」と思ったけど、普通読む時は、もう、この「される」はあまり見ないというか、考えない。「競い合う」で終わってますよね。	
398			はい。対。	はい。はい。		
399	p.32	サムスン電子のポートフォリオは、半導体とLCDを中心とする「デバイス」部門、携帯電話端末機などの「情報通信機器」部門、そしてモニターなどの「デジタル・メディア」部門など、バランスのよい三本柱のような「高収益性 <sup>22</sup> 」の仕組みになっている。			はいはい。ありがとうございました。はい。後は特に、あ、何か「三本柱」のところでちょっと迷ってらっしゃったんですけど、1番下のところ「バランスの良い三本柱のような仕組み」。これは、	
400			合适的中文不知道用, 想不出来。但是「三本はしら」指的是指的是三个, 指的什么意思明白。デバイス, 设备和情报通信机器, 然后还有数字媒体, 这三个。	ぴったりする中国語がわからず、思いつきませんでした。ただ、「三本はしら」が指している、指しているのは、何を指しているかはわかります。「デバイス」「デバイス」と「情報通信機器」、それから、「デジタル・メディア」、この三つです。		
401					「柱」の意味は何か、ね。	
402			支柱。柱子, 支柱。	支柱, 柱, 支柱。		
403					柱。ここではどういう意味なんでしょうか。	
404			嗯一, 能够取得平衡的, 大概比方说, 坐椅子的时候, 如果平衡不好持, 不好的话, 会摔倒。	んー、バランスをとれる、多分たとえば、椅子に座る時、もしバランスがうまくとれなかつたら、転んでしまいます。		
405					ああ、椅子だったら、転ぶから「転ばないようにするもの」という、ああ、なるほどね。だから、バランスが、一応3本で、バランスがとれているという、意味ですかね。	

406			对。	はい。		
407					ありがとうございました。あと、マイケル・ポーターは何か、前習ったかもしないけど、よく覚えてないっておっしゃいましたね。	
408			可能学过, 但是忘了。	習ったと思いますが、忘れました。		
409					でも多分この「競争が大事だ」って言っているんじゃないかなと思ってますよね。	
410			嗯, 对。	はい, そうです。		
411					はいはい。どうもありがとうございました。	
412	p.33	(3)グローバル経営戦略	国际经营战略	グローバル経営戦略		
413	p.33	サムスン電子が世界的な競争力を持つようになった理由として、しっかりとした海外拠点が大きな役割を果たしたことが挙げられる。	三星电子有着这么, 噢—世界性的竞争力的理由, 是因为海外据点占据了很大的作用。	サムスン電子がこのように, んー, 世界的な競争力を持つ理由は, 海外拠点が大きな役割を占めています。		
414	p.33	サムスンが現在、生産・販売法人、または支店・研究所などの形で進出している国は47か国を超えた <sup>23</sup> 。	三星是现在生产、贩卖法人和, 噢—然后, 以支店[「支店」という表現は中国語で普通使用せず、「分店」を使う]、研究所的形式, 进, 海外发展的国家超过了47个国家。	サムスンは現在生産・販売法人と, んー, それから, 支店・研究所の形式で, 進, 海外進出している国は47か国を超えた。		
415	p.33	サムスン電子が取っているグローバル経営戦略には5つの特徴がある <sup>24</sup> 。	然后, 三星电子采取的国际经营战略有五, 五, 五种特征。	そして, サムスン電子が採っているグローバル経営戦略には, 5, 5, 5つの特徴があります。		
416					はいどうぞ, 続けて。	
417	p.33	図表8. サムスン電子における海外ネットワークの現状	下面这个是写的是三星电子在海外的网络作业的现状。在亚洲, 都有, 在这些国家都有生产子公司和贩卖子公司。这说明了然后三星电子在海外, 有海外的据点。	以下は, サムスン電子の海外のネットワーク作業の現状です。アジアパシ, そこにはすべてあります。これらの国にはすべて生産子会社と販売子会社があります。これはえっと, サムスン電子が海外において, 海外の拠点を持っていることを説明しています。		
418	p.33	サムスンが効率的なグローバル経営システムを構築するようになったのは、多くの試行錯誤 <sup>25</sup> を経ながらも、そのノウハウを蓄積したためである。	然后下面的话, 三星, 构筑这样的有效率性的国际经营体系, 是经过了很多的错误试行, 然后又积蓄了这些技, 技术。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。]构筑成了这样的国际经营的体系, 是因为经过了許多的试行错误[「试行錯誤」という表現は中国語でほとんど使用しない], 然后积蓄了这些技术。	そして, 以下に述べられているのは, サムスンがこのような効率的なグローバル経営システムを構築するには, 多くの試行錯誤を経たということです。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。]このようなグローバル経営システムを構築したのは, 多くの試行錯誤を経て, そして, これらのノウハウを蓄積したからです。		
419	p.33	サムスン電子のグローバル戦略は、一言で「デジタル高付加価値商品の生産・販売」とまとめることができる。	对于, 三星电子的国际战略来说的话, 用一句话来说, 就是「数字高附加价值产品的生产、贩卖」。	サムスンのグローバル戦略にとっては, 一言で言うと, 「デジタル高付加価値製品の生産・販売」です。		
420					一つ聞いていいですかね。下から3行目の、その「試行なんとか」。これはどういう意味だと思いますか。	
421			試して, 行って, あと, 先试试做, 然后错误的话, 再改正。在这些。	試して, 行って, あと, まず試してみて, その後, 間違つていれば, その後訂正する。こういうことです。		
422					これ, 漢字から多分そうだろうと予想したんですね?	
423			对。	はい。		
424					はいはい, 結構です。	

425	p.34	海外拠点がきちんと機能しているかを把握するため、サムスン電子は毎年一回以上(5, 6月頃)経営診断を実施している。	三星为了, �恩一把握海外据点有没有真正地实施它的作用, 一年实施一次经营诊断。	サムスンは, んー, 海外拠点がきちんと役割を果たしているか把握するため, 1年に1度経営診断を実施しています。		
426	p.34	本社から派遣される担当者は海外拠点に、十分機能を果たすことができるか、各法人が独自に設定した目標収益について診断を実施する。	从本社「[本社」という表現は中国語であまり使用しない]然后派遣担当者[「担当者」という表現は中国語であまり使用しない]到海外据点去, 海外据点充分地达到了它的作用或者各法人设定的目标收益, 针对, 针对它的目标收益进行诊断。	本社から, えっと, 担当者を海外拠点に派遣し, 海外拠点が十分にその役割を果たしていること, あるいは各法人が設定した目標収益, その目標収益に対して, 診断を行います。		
427	p.34	サムスンは、世界中の海外法人にERPシステム <sup>26</sup> を構築している。	然后三星在世界中的海外法人进行了ERP体系, 构筑。然后ERP体系上面26号进行了它的说明。恩一, 说明ERP。会计管理软件、购买管理软件、生产管理软件、贩卖管理软件、在库管理软件分成着, 一, 二, 三, 四, 五, 分成着五个, 大部分。分成各个部分进行那个, 数据收集或者状况把握的话, 比较花时间, 恩一在恩一, ERP体系中的话, 各个软件的数据收集都统合起来, 然后全体的数据收集的话, 瞬时, 瞬间就可以掌握, 知道。应该是这个意思吧?	そして, サムスンは世界中の海外法人でERPシステムの構築を行いました。そして, 「ERPシステム」の上の26番でその説明をしています。んー, ERPを説明しています。会計管理ソフト・購入管理ソフト・生産管理ソフト・販売管理ソフト・在庫管理ソフトの, 1, 2, 3, 4, 5, 大きく5つに分けられます。各部分に分けてその, データ収集, あるいは状況把握をすると, 時間がかかります。んー, ERPシステムだったら, 各ソフトのデータ収集はすべて統合されており, そして, 全体のデータ収集が瞬時, 一瞬で把握, 知ることができます。多分こういう意味ですよね。		
428	p.34	すべての海外法人の業務プロセスを標準化し、経営効率を高めるためである。このシステムを稼動させ、サムスンは世界中の海外法人の経営状況をリアルタイムで確認できるようになった。	为什么要创建ERP体系呢?是为了全部的海外法人业务过程标准化, 然后提高经营效率。然后, 这个, 让这个体系运转, 三星, 三星恩一能够, 恩一瞬间地确认世界中的海外法人的经营状况。	なぜERPシステムを構築するのでしょうか。それはすべての海外法人の業務プロセスを標準化し, そして, 営業効率を高めるためです。そして, この, このシステムを稼働させ, サムスン, サムスンは, んー, ん, 一瞬で世界中の海外法人的経営状況を確認することができるのです。		
429	p.34	例えば、サムスンの本社は、ソウルにあるが、ERPシステムであれば、海外法人の販売・物流・輸出入の状況などを、綿密にチェックできる。	例如, 三星的本社在首尔, 但, 在虽然是在首尔, 但是, 恩一, 是ERP体系的话, 恩一, 海外法人的贩卖、物流、输入、输出入的状况都能够恩一, 很好地进行, 检查, 检查的话, 恩一, 把握。	たとえば, サムスンの本社はソウルにあります, ただ, ソウルにありますが, んー, ERPシステムだったら, んー, 海外法人的販売・物流・輸入, 輸出入の状況はすべて恩一, 良く, 检查, 检查は, んー, 把握できます。		
430	p.34	このため、経営の意思決定も早くなり、本社と海外拠点間の協力も円滑になった。	这, 因为这样, 经营的意, 意思决定, 也能很快地决定。然后本社到, 和海外据点之间的协力然后还能圆满地进, 完成。	この, このため, 経営の意, 意思决定も早く决定できます。そして, 本社, と海外拠点の間の協力も, えっと, 滞りなく行うことができます。		
431	p.34	また、海外法人に派遣される人材は、徹底した教育を受ける。	然后海外派去, 海外法人派去海外法人的材料, 都接受过很彻底的教育。	そして, 海外に派遣, 海外法人, 海外法人に派遣される人材は, すべて徹底した教育を受けます。		
432	p.34	法人のトップ向けの教育課程まで用意されているほどである。	这些人材恩一, 对他们进行的教育都相当于向法人首, 首位, 面向法人首位的教育课程, 准, 为他们准备了相当于。	これらの人材恩一, 彼らに行う教育はすべて法人のトップ, トップ, 法人トップ向けの教育課程に相当し, 准, 彼らのために準備しています。		
433	p.34	人事異動による業務の空白をできるだけ短縮するため、海外業務に関するマニュアルも作られている。	然后为了, 因为人事异动引起的业务的空白, 为了缩短, 为了尽量地缩短人事异动引起的业务空白, 关于海外业务的手册也制作了。	そして, 人事異動によって引き起こされる業務空白, 短縮するため, 人事異動によって引き起こされる業務空白をできるだけ短縮するため, 海外業務に関するマニュアルも製作されています。		
434	p.34	サムスン電子は、地域別で差別化された市場進出戦略を持っている。	三星电子, 恩一, 在「地域別」的话[独り言のように言う], �恩一, 各个地域进行了, 恩一差别化的市场进出战。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。以下は2回目の発話である。]三星电子在不同的地域进行了差別化的市场进出战略。	サムスン電子は, んー, 「地域別」なら[独り言のように言う], ん, 各地域で, んー, 差別化された市場出入戦を行いました。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。以下は2回目の発話である。]サムスン電子は異なる地域において差別化された市場出入戦略を行いました。		
435	p.34	海外戦略の基本哲学は、現地消費者の嗜好を反映した高価格のブランドで、中長期的な収益基盤を構築することである。	海外战略的基本哲学是, 恩一现地, 现地消费者的喜好, 啊, �恩一, 反映出现地消费者的喜好的高价额奢侈品, 啊, 品牌。中长期, 构筑了中长期的收益基盘。	海外戦略の基本哲学は, んー, 現地, 現地消费者的嗜好, あ, ん, 現地消费者的嗜好を反映した高価格のぜいたく品, あ, ブランドです。中长期で, 中长期の収益基盤を構築しました。		

436					えっと、一つだけ聞いていいですかね。あの、ええっと、今の一つ前の段落で「また」っていうところありますよね。「また」っていう段落。下から、表の上の5行目ぐらい上のところね。ええっと、そこで、「海外法人に派遣される人材は、なになに教育を受けます」。で、この「教育」は、「法人トップ向けの教育に相当しています」。ということでしたよね。	
437			はい。	はい。		
438					いいですかね、それで。	
439			うん。	うん。		
440					そしたらその、ううん、何ていうかな、「海外に行く人達は、本当に、トップ向けのすごい教育を受けている」って考えいいですかね。	
441		是有这方面的意思。但是他是说应该也有别的等级的教育课程。至于说最高的话，最高等级的话，是针，针对于法人等级的。		そのような意味はあります。だと、彼[論文著者のこと]が言っているのは、おそらく別のレベルの教育課程もあるということだと思います。最高のものについては、最高レベルなら、法人レベルに向けたものだと思います。		
442					あの、「相当している」っていう言葉で訳されたので、あの、それはどうしてかなとちょっと思ったんで、聞きました。	
443		应该是因为「ほど」这个词吧？		「ほど」という言葉があるからです。		
444					あ、「ほど」はどうしてそれが「相当」っていう風になったんですか。	
445		应该不是「相当」的，「相当」这个意思，但是别的的话，「ぐらい」「程度」「ぐらい、ぐらい」「程度」。		おそらく「相当」、「相当」という意味ではないと思います。ただ、別の[言葉]で言うと、「ぐらい」「程度」「ぐらい、ぐらい」「程度」。		
446					「ぐらい」ああ、「なになにぐらい」、「程度」。「ほど」は「程度」っていう意味ですよね。そう思ったんですよね。	
447		「程度」，うん，はい。はい。	「程度」，うん，はい。はい。			
448					だから、それに「相当する」っていう。なるほどね。はい、はい。ありがとうございました。	
449					じゃあ、ここまで読んで「サムスン電子の基本哲学」っていうのは、何だという風に、あの、言っていると思いますか。A[協力者の姓]さん。	
450		这上面写的是，为了适应现地消费者的喜好，然后高价格的品牌，反映能够反映现地消费者的喜好的高价格的品牌。		ここに書いてあるのは、現地消費者の嗜好に合わせるために、えっと、高価格のブランド、現地消費者の嗜好を反映、反映できる高価格のブランド。		
451					なるほど。あのう、「高価格のブランド」って言うと、結局結構高いものを目指しているって考えていいんでしょうか。	

452		嗯一, 应该不是。他上面写的是地域, 不一样的地域的话, 应该是根据不一样的地域就设定不一样的价格品牌。收入比较好的话, 就设定高价格的品牌, 中级的话, 就是对应他们, 适合他们的价格品牌。个人的想, 这没有, 我个人的理解。	ん一, そうではないと思います。彼[論文著者のこと]が述べているのは, 地域, 異なる地域なら, おそらく地域に基づいて, 異なる価格のブランドを設定するということだと思います。収入が良ければ, 高価格のブランドを設定し, 中くらいだったら, 彼らに対応し, ふさわしい価格のブランドを設定することだと思います。個人的な考え方, 私個人の理解です。		
453				それは, どうしてそういう風に思いましたか。	
454		因为前面写的「地域別」这句话, �恩一然后还有「差別化」。	なぜなら前に「地域別」と書いてあり, ん一, それから, また「差別化」とあるからです。		
455				ああ, なるほど。じゃあ「高価格」って書いてあるけれども、「その価格は地域によって変わって, 安い場合もある」っていうことですかね。	
456		对, 是这样。	はい, そうです。		
457				あの, 値段は安かつたら, あまりこう, 利益が出ないと思うんですけど, どうでしょうか。	
458		是, 这么说是没错。但是, 可以从别的地域、地方取得利益。然后、或者是其他的, �恩一方向减, 减少人件费或者。	確かにそうだと思います。ただ, 他の地域, 地方からは利益を得ることができます。それから, あるいはその他の, ん一方で, 人件費を減らすとか。		
459				じゃあ, 価格は必ずしも高くはないんですね?	
460		对。不, 不一样的利益应该设定不一样的价格。不一样的地方。	はい。異なる利益では設定する価格も異なると思いますから。異なる地域[直前に発話した「異なる利益」が言い間違えだと気づき, 正しく言い直す]です		
461				何かこう, サムスンというと私達は「安い」というイメージがあるんですけど,あの, ここは「高価格ブランドで」って書いてあるので, ええ, ちょっと変だなと思ったので, ちょっと質問したんですね。	
462		我感觉这应该是作者个人想法比较多一点。	これはおそらく, 筆者個人の考え方が多いと思います。		
463				ああ, なるほどね。なるほど, この「高価格ブランド」は筆者の意見だろうね。	
464		可能。	おそらく。		
465	p.34	图表9. サムスン電子の地域別戦略		はい, ジャアあの, ありがとうございます。続けてお願ひします。	
466	p.34	[图表9. の「地域」と「地域戦略」] 米国市場 デジタルテレビやLCDモニター, 携帯電話などを高価格ブランドとして定着させるため, 活発なマーケティングを繰り広げている。大型商売店 <sup>27</sup> と提携して, 別度の製品コーナーを設けている。	然后这个图表九写的是三星的, �恩一不一样的地方采取的战略。然后在美国市场的话, 高价格品, 为了让高价格品, �恩一, �恩一「定着」查一下, 合适的中文。[电子辞书を使って, 「定着」と入力する。]恩一应该是「渗透」。在美国市场为了让高价格品牌被, 让大家认可, 认可。不合适[自分が言った中国語訳についてコメントを言う]。ええっと, 合适的「定着」指的ちゅうごくご, 总的意思就是在市场为了, �恩一普及让别的人都知道它的高价格, �恩一产品品牌, 它做了很多的活动。	それから, この图表9で示されているのは, サムスンの, ん一, 地域ごとにとられている戦略です。そして, アメリカの市場では, 高価格品, 高価格品を, ん一, ん一, 「定着」を調べます。適切な中国語を。[电子辞书を使って, 「定着」と入力する。]ん一, 多分「浸透」だと思います。アメリカ市場では, 高価格ブランドを人々に認めて, 認めさせるため。しっかりしない[自分が言った中国語訳について言う]。ええっと, ぴったりくる, 「定着」が指している中国語, 要するに, つまり, アメリカ市場では, 普及する, ん一, 人々にその高価格, ん一, 製品ブランドを知ってもらうために, 多くの活動をしました。	
467	p.34	[图表9. の「地域」と「地域戦略」] 欧州市場 2005年までに, 高速無線ネットワークに接続できるハンドヘルドPCなどの新製品を拡販させるという戦略を持っている。サムスンは欧州市場を攻略するため, 現地の好みにあったモデルを別に開発し, 多様な戦略を研究している。	然后在欧洲市场的话, �恩一, しんせい, 扩大新产品的贩卖, 这个作为它的战略, 一直在进行。三星为了攻下, おろしう, 攻下欧洲市场, 对于他们现地的爱好, 开发了别的新的产品的样式, 研究了多种的战略。	それから, 欧州市場では, ん一, しんせい, 新製品を拡販させる, これを戦略として, ずっと行っています。サムスンは, おろしう, 欧州市場を攻略するため, 現地の好みについて, 別の新しい製品モデルを開発し, 多様な戦略を研究しました。	

468	p.34	[图表9. の「地域」と「地域戦略」] 中国市场 ノートPC, LCD モニター, プロジェクションテレビ, レーザープリンタ, デジタルビデオカメラなど5 つのデジタル製品を中心としたマーケティング活動を展開し, 特にアフター・サービス活動を充実させ, 好感を持たれいる戦略である。	在中国市场的话, 它特别注重的是售后服务这个活动。	中国市场では, 特に重視しているのはアフター・サービス活動です。		
469	p.34	[图表9. の「地域」と「地域戦略」] 日本市場 液晶テレビなどの高付加価値製品で, 消費者の関心を引き出す計画である。とくに高価格製品の販売に力を入れながら他社とは差別化された戦略を行うのである。	在日本市场的话, 噢一, 特别是高价产品的贩卖, 进行了很多的努力。为了和别的公司取得差別化, 为了比, 为了和其他的公司产生差別化, 噢一, 对于高价产品的贩卖, 进行了很多的努力。	日本市場では, んー, 特に高価格製品の販売に力を入れています。他社との差別化のため, 他社との差別化を生み出すため, んー, 高価格製品の販売に対して, 多くの努力をしました。		
470			这图主要说的是, 根据不同的地方它采取了不同的战略。	この図は主に, 異なる地域においては異なる戦略をとるということを示しています。		
471	p.34	サムスンは, 現地化なくしては競争力を維持できないと判断している。	下面段写的是, 三星没有现地化的话, 就不能保持竞争力。	次の段落で述べられているのは, サムスンは現地化がなければ, 競争力を維持できないということです。		
472	p.34	中国政府が外国企業の名前を道路の名前として用いたことは, あまりにも異例なことであるが, 中国の威海市には, 「三星路」(サムスン路)がある。	中国政府用外国企业的名字为道路取名, 不是什么, 不是什么让人惊讶的事情。在中国的威海市就有「三星路」。	中国政府が外国企業の名前を道路の名前にするのは, そんなに, そんなに驚くことではありません。中国の威海市には「三星路」があります。		
473	p.34	それは中国政府が, この道路をサムスン電子がこの地域にプリンタ工場を建設したことに対するお礼のようなものとして理解していると説明する。	这是, 这说明了中国, 中国政府对于三星在这个地域建设的印刷机工厂, 对于它的感谢的东西, 特别特别感谢。	これは, これは中国, 中国政府がサムスンがこの地域にプリンタ工場を建設したことに対して, それに対する感謝である, 非常に感謝していることを説明しています。		
474	p.34	それだけサムスンが現地の人に親近感を持たれているという代表的な例である。	这个, 那些, サムス, 这个, 这个作为, 三星它们对于现地的人的亲近感, 的代表的例子。比较代表的例子。	これ, それだ, サムス, これ, これは, サムスンの現地の人に対する親近感, の, 代表例です。代表する例です。		
475				あのう, 「道路の名前に会社の名前をつける」っていうのは, 中国ではそんなに珍しいことではないんですよね。		
476			应该是比较常见。有些对中国或者是修路, 修路的。这些人的话, 马路也会取他们名。	よくあると思います。中国のために道を作る, 道を作った人。これらの人々の場合, 道も彼らの名前にします。		
477				ああ, で, そういうお礼の意味で, んー, 名前を付ける, 道路に名前を付けるっていうのは普通だし, だから, まあ, 「サムスン通り」っていうのがあっても, まあそれは驚くことではないという, そういう意味ですよね。		
478			应该是。	そうだと思います。		
479				はい, ありがとうございます。あと, 何か問題ないですかね。		
480			嗯, 没事。没关系。	ん, ありません。大丈夫です。		
481				はいはい。じゃあ次行きましょうか。		
482	p.35	現地での人材の採用でも, サムスンの地位にふさわしく最高の人材を採用することに神経を遣っている。	对于现地人的人才的采用, 噢一, 三星也, 噢, 对于, 三星对于, 噢一, 现地人的人才的采用也, 也使用了, しんけいをつか, 也开发了脑筋。不是「伤脑筋」的意思。就是对于人才的采用也有许多的想法。「力を入れる」の意味。	現地人の人材の採用についても, んー, サムスンは, ん, サムスンは, んー, 現地人の人材の採用についても, 使った, しんけいをつか, 頭を使いました。「頭を悩ます」の意味ではありません。つまり, 人材の採用についても色々な考え方があります。「力を入れる」の意味。		
483	p.35	サムスンは現地採用をA, B, C, D の四等級 <sup>28</sup> に分類し, このうちC, D に分類された従業員は, リストラの最優先対象となる。	三星对于现地采用分, 分成了A, B, C, D三, 四个等级。然后被分为C, D等级的じゅうぎょう, 从业员的话, 噢一, 属于离职的最优先对象。	サムスンは現地採用について, A, B, C, Dの3, 4等級に分けます。そして, C, Dの等級に分けられた, じゅうぎょう, 従業員は, んー, 退職の最優先対象となります。		

484	p.35	現地法人で勤務しながらも、会社が困難に直面した時に大した働きができないものも退職させるのが原則である。	在現地法人一邊工作，即使是在公，即使是，但是在公司困，在最在公司最困，面对困难的时候，不能对公司有很大的贡献的话，嗯，让他离职也是原，它的原则。	現地法人で仕事をしながら，たとえ，たとえ，でも会社が困，最も，会社が最も困，困難に直面した時，会社に大きく貢献できなかつたら，ん，その人を退職させるのも原，その原則です。		
485	p.35	サムスンが最高の人材でナンバーワン主義を追求することは、海外でも同じである。	嗯一，三星的最高，对于最高的人才，第一主义，啊，三星追求，啊，三星在人才方面对于追求第一主义，在海外也是一样。	んー，サムスンの最高，最高の人材について，ナンバーワン主義，あ，サムスンが追求する，あ，サムスンが人材面でナンバーワン主義を追求することについては，海外でも同じです。		
486					はいはい。えっと，じゃあ，そこまで何か，問題ないですかね。ま，グローバル経営戦略，ということだったので，サムスンのそのグローバル経営戦略では，まあ，まとめていただくと，どういうことが大事なことだと思いますか。	
487			一个 is, 不同的地域设定不同的价格品牌。然后，积极地采用现地人。	一つ目は，異なる地域では異なる価格のブランドを設定する。そして，積極的に現地の人を採用する。		
488					はいはい。こういう35ページの5行目のここ[35ページの4行目「大した働きができないものも退職させるのが原則である」を指して]ですけど，けっこう厳しいと思うんですけど，どうですか。	
489			我也这么认为。为让他退职的，退职的话，我感觉不能想像。	私もそう思います。その人を退職させる，退職させるのは，私は考えられないです。		
490					ああ，考えられないっていうのは「中国では考えられない」っていうこと？日本で？	
491			在中国的话，不能想像。太，太严厉了。	中国では考えられません。厳しすぎです。		
492					考えられないのはどうして。みんながこう，反抗したり，怒ったりするからですか。	
493			可怜。	かわいそう。		
494					あ，かわいそうだから？	
495			当然，对于公司来说的话，这样的想法是对的。但是作为职员的话，我感觉比较，可悲。	もちろん，会社にとってはこのような考え方は正しいです。だけど，社員としては，悲しいと私は思います。		
496					あ，それはA[協力者の姓]さんが個人的にそう思うからですか。	
497			嗯，对。	はい，そうです。		
498					あの，中国で，もしそんなことしたら，みんながわーっと反対して，暴動が起きたりするからとか，そういう意味ではないですよね。	
499			可能，可能会有人那种，	多分，多分そういう人もいると思います。		
500	p.35	現地法人で勤務しながらも、会社が困難に直面した時に大した働きができないものも退職させるのが原則である。	[通訳者が協力者の発話内容を確認するため]に，再度言つてもらう。]現地法人，这，这里说的应该是现地的，人才，是现地的人才的事。即使是现地，即使，嗯一，应该是即使是人才的话，但是在公司面对困难，不能对公司做出任何作用的话，会让他离职。でも，主語は哪一个，我都现在，我也没搞清楚。我个人，	[通訳者が協力者の発話内容を確認するため]に，再度言つてもらう。]現地法人，ここ，ここで言つてるのは，現地の人材，現地の人材のことだとおもいます。たとえ，現地，たとえ，んー，たとえ人材であつても，会社が困難に直面した時，会社に対して何の役割も果たせなかつたら，その人を退職させる。でも，主語がどれなのか，今でも，はつきりわかりません。私は個人的には。		
501					何の主語ですか。	
502			現地法人で，この一言の主語。「現地法人」から「である」まで。它的主语，	現地法人で，この一言の主語。「現地法人」から「である」まで。その主語。		

503					あー, 主語は何でしょう。	
504			它的主语, 它的主语, 是, 「現地の人材」? 可能。现地人才。	主語, 主語, は, 「現地の人材」? 多分。現地の人材。		
505					えっと「退職させる」っていう動詞があるんですけど, これは誰が退職させるんでしょうか。	
506			会社, これサムスン。三星。	会社, これサムスン。サムスン。		
507					会社が退職させる。なるほど。えー, で, 「のが原則である。」, 「原則である」の何が原則ですか。	
508			在公司面对困难的时候, 不能对公司有很大的作用的, 这些人, 让他们离职。	会社が困難に直面した時, 会社に対して大きな役割を果たすことができない, このような人々, それらの人々を退職させる。		
509					役に立っていない, 退職させること, が原則なんですね? じゃ, もう一つついでに, あの4行目の「大きい」っていう字に, 平仮名で「した」ってありますよね。直面した時に「大きい」に「した」働きができない。	
510			たいした。	たいした。		
511					「たいした」ですかね。これ。これどういう意味ですか。「たいした」って。	
512			たいした, だいたい, 「たいした」と「ない」否定と一緒に使います。	たいした, だいたい, 「たいした」と「ない」否定と一緒に使います。		
513					ああ, なるほど。	
514			うん, はい。	うん, はい。		
515					どういう意味ですか。	
516			たいしたことない。	たいしたことない。		
517					たいしたことない。どういう意味ですか。	
518			「たいしたことない」は, んー, ん, 不是什么很大的事。	「たいしたことない」は, んー, ん, 「そんなに大きなことではない」。		
519					ああ, 「そんなに大きなことではない」。なるほどね。じゃあ, 「そんなに貢献しない」という意味ですか。	
520			嗯。	はい。		
521					いいですか。「ながらも」はどういう意味だと思いますか。ながら。	
522			逆転で,	逆転で,		
523					「ながら」はどういう意味でしょう。	
524			が, けれど, 但是, 否定。	が, けれど, けれど, 否定。		
525					あ, 否定。	
526			うしろ, ちょっと,	うしろ, ちょっと,		

527					けれども？	
528			あ, 逆接。	あ, 逆接。		
529					しているけれども, なになに。	
530			刚开始没看到「も」。	最初は「も」に気付かなかった。		
531					最初は何て?「勤務しても」っておっしゃったんですか。	
532			「も」を見落としてしまいました。	「も」を見落としてしまいました。		
533					ああ, 「ながら」[「ながらも」のこと]のね。はいはいはい。ええっとじゃあ, ちょっと, あんまり時間がないので, もう続けちゃっていいですか。「4番[35ページの「(4)価格戦略とブランド戦略」の意味]まで読みたい」とおっしゃってたので。いいですか。	
534	p.35	(4)価格戦略とブランド戦略	价格战略和品牌战略。	価格戦略とブランド戦略。		
535	p.35	1980年代はもちろん1990年代前半までグローバル市場において、その存在感が薄かったサムスン電子は、1993年李会長の「フランクフルト宣言」で「新経営・質の経営へ」と戦略的転換に踏み出し、価格戦略とブランド戦略などを中心に多大な変化が見受けられる <sup>29</sup> 。	从一, [意味が違ったと気付き, 言い直す。]在1980年代, 当然也, 也有在1990年代前半, 的国际市场中, 存在感还没有, 存在感, 没有, 没有存, 存在感很薄?三星电子1993年的李会长的「法兰克福宣言」从「新经营, 质量的经营」的战略转换, 踏出了战略, 转, 踏出。踏出了这个战略的转换。在价格战略和品牌战略, 这个中心, 噢一, 有很大的变化。	1から, [意味が違ったと気付き, 言い直す。]1980年代は, もちろん, 1990年代前半, のグローバル市場においても, 存在感がない, 存在感, ない, ない, 存在感が薄い?サムスン電子は1993年の李会長の「フランクフルト宣言」で、「新経営, 質の経営」からの戦略転換が戦略を踏み出し, 転, 踏み出す。踏み出す。この戦略の転換を踏み出しました。価格戦略とブランド戦略, この中心において, ん一, 大きな変化がありました。		
536	p.35	まず、具体的にサムスン電子の価格戦略について中国市場における戦略変化を通じて検討していきたい	首先, 具体的关于三星电子的价格战略, 在中国市场的战略变化, 噢一, 想要检讨。	まず, 具体的なサムスン電子の価格戦略について, 中国市場における戦略変化, ん一, 検討したい。		
537	p.35	サムスン電子は1990年代前半に、海外生産拠点として中国に進出している。	三星电子在1990年代前半, 作为海外生产据点, 进出中国。	サムスン電子は1990年代前半に, 海外生産拠点として, 中国に入りしています。		
538	p.35	当時の主力製品は、カラーテレビ、VCR(ビデオカセットレコーダー)、電子レンジ、エアコンなどで、主たる企業戦略において中国を生産拠点として位置づけていた。	当时的主力产品, 彩电、录像机?、然后还, 还有微波炉, 还有空调。主要的企业战略噢一, 生, 噢一, 中国作为生产据点。	当時の主力製品, カラーテレビ, ビデオレコーダー?, それから, 更に, 更に電子レンジ, それから, エアコン。主要な企業戦略ん一, 生, ん一, 中国を生産拠点にしました。		
539	p.35	サムスン電子が明確に中国を市場として意識し始めたきっかけは、自家電製品が中国全域で売れているわけではなく、将来的には中低価格帯のボリュームゾーンでのローカル企業の台頭により、収益性も悪化することを予測していたためと言われている。	三星电子把中国作为它的市场明确地意识开始的, 契机, 噢一, 噢, 不, 不是因为, 不仅仅是, 不仅, 不是因为, 噢一, 自己的家电产品在中国全地域贩卖, 而是为了将来的, 噢一, 中低价格, 中低价格, 啊, 面向, 啊, 在, 在中低价格层的地方性企业的台头。因为它们的台头自己的收益性会恶化。因为有这样的预想, 所以它也把中国作为它的市场。	サムスン電子は中国を市場とすることを, 明確に意識し始めたきっかけ, ん一, ん, なになにからでなく, なになにというだけでなく, なになにだけでなく, ん一, 自分の家電製品が中国全域で販売されているからでなく, 将来は, ん一, 中低価格, 中低価格, 啊, 啊, 中低価格層向けのローカル企業が台頭するからです。その台頭により, 自分の収益性が悪化するでしょう。このような予測があるので, 中国を市場としたのです。		
540	p.35	つまり、サムスン電子としては、中低価格製品で熾烈な価格競争を繰り広げながら全体のシェアを数パーセント引き上げるよりも、中国市場の上位5%の高所得者層に受け入れられる製品投入に集中する価格戦略が得策であり、自分たちの競争優位を獲得することができるという「ドラスティック」な戦略転換があった。	也就是说, 作为三星电子, 比起中低价格层, 噢, 噢, 比起中低价格层, 噢一, 进行激烈的价格竞争。然后取得市场占有率上。比起, 比起这样, 噢, くらべ, 而是中国的中国, 上位的5%的高收入者, 高收, 被他们所认可的产品, 集中产品投入价格战略是比较好的, 政策。得策。比较好的, 政策。我要查一下这个「ドラスティック」。	つまり, サムスン電子として, 中低価格層に比べて, ん, ん, 中低価格層に比べて, ん一, 熾烈な価格競争をします。そして, 市場シェアを上げる。比べて, このように比べて, ん, くらべ, 中国の中国, 上位の5%の高所得者, 高所, 彼らによって認められた製品, の価格戦略への投入に集中するのが良い, 政策です。得策。良い政策。「ドラスティック」を調べたいです。		
541					はいはい、「ドラスティック」。	

542			[電子辞書を使って、「ドラスティック」と入力する。]過激[「かけき」と日本語で発音する], 过激。嗯一, 能够获得自己的竞争优位[中国語で「優位」は「优势」と言い、「优位」という表現はあまり使用しない], 这样的一个激烈的战略转换。	[電子辞書を使って、「ドラスティック」と入力する。]「過激」「過激」。ん一, 自分の競争優位を獲得することができる, このようなドラスティックな戦略転換です。		
543	p.35	こうした戦略転換の背景要因はやはり現地の中国企業の急成長である。	这一战略转换的背景原因, 嗯一, 还是因为现地的中国企业的急成长。	こうした戦略転換の背景要因, ん一, それはやはり現地の中国企業の急成長によるものです。		
544	p.35	その特徴としては, スピード経営が要求される製品部門における中国企業の市場成果には目を張るものがあることや, 売れ筋製品の投入を他に先んじて大量投入し, 値崩れする前に一定の市場成果を獲得する戦略に特化していることが挙げられる。	作为它的特征, 嗯, 嗯一, 速度经营要求的, 嗯, 产品部门, 嗯, 对, 对于中国市场的市场成果, 要多注意。然后还有卖得很好得产品, 比其他产品要先大量投入。嗯一, 降价之前, 一定的市场, 荻取一定的市场成果。特化, 特化查一下, 特化。合活的中文。[電子辞書を使って、「特化」と入力する。]这是上面写「特定的部分に作为重点」。ん一, ええっと, 「跌价, 跌」。[電子辞書を使って、「値崩れ」と入力する。]在跌价之前, 为了获, 获得一定的市场成果, 嗯一, 也采取了嗯一, 特定的战略。	その特徴として, ん, ん一, 速度経営が要求する, ん, 製品部門, ん, 中国市場の市場成果について非常に注意しています。そして, それから, 売れ筋製品を, 他の製品より先に大量投入します。ん一, 値下げ前に, 一定の市場, 一定の市場成果を獲得します。特化, 特化を調べます, 特化。ぴったりくる中国語。[電子辞書を使って、「特化」と入力する。]書いてあるのは「特定の部分に重点を置く」。ん一, ええっと, 「値崩れ」。[電子辞書を使って、「値崩れ」と入力する。]値崩れする前に, 一定の市場成果を獲得し, ん一, ん一, 特定の戦略も採用しています。		
545	p.35	次はサムスン電子のブランド・マネジメント戦略 <sup>30</sup> とブランド価値の急成長である。	然后下面的是, 三星电子的品牌管理战略和品牌价值的急成长。	それから, 次は, サムスン電子のブランド・マネジメント戦略とブランド価値の急成長です。		
546	p.35	サムスン電子は, まだ日本の一般消費者レベルにおける知名度が低いものの, 世界市場においてそのブランド価値は急速に高まっている(図表10)。	三星电子虽, 虽然还是在日本的一般消费者等級来说, 知名度比较低。但是, 在世界市场上, 已经有一定的知名度。知名, 嗯一急速地成长。	サムスン電子は, まだ日本の一般消費者レベルにとって, 知名度は低いです。しかし, 世界市場では, 既に一定の知名度があります。知名, ん一, 急速に成長しています。		
547	p.35~p.36	こうしたブランド価値の急成長の背景には高価格戦略やスポーツ・マーケティング <sup>31</sup> , デザイン戦略などが大きな要因として挙げられる <sup>32</sup> 。	像这样的品牌价值急成长的背景, 作为它的原因, 分为有, 高价格战, 战略、还有, 「スポーツ・マーケティング」它指的应该是参加一点奥林匹克, 下面31写的有, 它资助, 资助了1997年的国际奥林匹克。嗯一还有设计战略, 这三个原因, 举, 举来了三个比较大的原因。	このようなブランド価値の急成長の背景は, その原因として, 高価格戦, 戦略, それから, 「スポーツ・マーケティング」。これはオリンピックに参加することを指しているんだと思います。下の31「スポーツ・マーケティング」の注釈のこと]に書いてあるのは, 「それは, 1997年のオリンピックを資金援助した」。ん一, それから, デザイン戦略, この三つの要因, 挙げ, 三つの大きな要因が挙げられます。		
548	p.36	なお, デザイン経営センターには約300人の従業員が働いており, 海外にも拠点を設け, 日本, アメリカ及びイギリスなどを結ぶグローバル・ネットワークを構築している。	然后, 设计经营中心也大约有300个从业员在工作, 在海外设立据点, 日本、美国、还有英国都构筑了国际性的, 嗯一, 工作网站。	それから, デザイン経営センターも約300人の従業員が働いており, 海外に拠点を設け, 日本, アメリカ, それから, イギリスにグローバルな, ん一, 業務ウェブサイトを構築しています。		
549	p.36	一方, 米国の携帯電話端末機の市場におけるブランド・ロイヤリティ調査結果(2003年の調査)で, サムスン電子の携帯電話がノキア・モトローラに次ぐ3位にランクされている	另一方面, 嗯一, 在美国的手机市场来, 嗯, 嗯一, 国际嗯, 品牌, 「ロイヤル」应该是「忠诚心」, 调查结果, 三星的手机在诺基亚、モトローラ摩托罗拉下面的三位。	一方, ん一, アメリカの携帯電話市場で, ん, ん一, 国際, ん, ブランド, 「ロイヤル」は「忠誠心」のことだと思います。調査結果は, サムスンの携帯電話がノキア, モトローラ, モトローラの次の3位でした。		
550	p.36	ここでブランド・ロイヤリティとは, 消費者が持つ特定のブランドへの愛着のことで, ブランド・ロイヤリティの高い消費者は, 次の機会に再購入する可能性が高いことをいう。	这里说的是品牌的忠诚心说的是, 消费者对特定的品牌的爱用。这里说的是品牌忠诚心说的是, 嗯一, 消费者对于特定的, 喜好。特定品牌的喜好。爱好喜好。然后这, 品, 对于品牌忠, 忠诚心比较高的消费者下次购, 再次购买的可能性比较高。	ここで言うブランドのロイヤリティというのは, 消費者の特定のブランドについての愛用のことです。ここで言うブランド・ロイヤリティとは, ん一, 消費者の特定の, 愛好です。特定のブランドの愛好。愛好, 愛着。それから, この, ブランドに対するロイヤリティが高い消費者は, 次回, 購, 再び購入する可能性が高いです。		
551	p.36	図表9によれば, まず海外の競争企業に比べ, 相対的に米国市場への参入が遅れているにもかかわらず, サムスン電子のブランドが一定水準定着されつつあることが見られる。	从图表九来看, 嗯一, 和海外的竞争企业相比, 相对地进入美国市场, 虽然是很晚, 但是三星的, 嗯一品牌一定的水准, 嗯, 被大家接受。能看得出来这一个事。	图表9を見ると, ん一, 海外の競争企業に比べ, 相対的に米国市場参入は, 確かに遅れていますが, サムスンの, ん一, ブランドは一定水準, ん, 人々に受け入れられている, ということが見られます。		
552	p.36	なお, 日本企業に比べブランド・ロイヤリティにおける格差が小さい点は注目に値する。	比起日本企业, 嗯一, 嗯在品牌忠诚心的差距, 嗯一, 很, 小小的点, 值, 值得注意。	日本企業に比べ, ん一, ん, ブランド・ロイヤリティにおける差は, ん一, とても, 小さいという点は, 注意を払うに値します。		

しかし、ブランド・ロイヤリティにおけるノキアとのギャップは、サムスン電子にとって取り組むべき課題として残っている<sup>33</sup>。

但是, 噁ー, 但是在, 噁ー, 品牌忠诚心, ノ, ノキア和它的, 和它的「くたり」? これ。「间隔, かくさ[格差]」。嗯ー, 对于电, 三星电子来说, 还是一个比较大的课题。

しかし, んー, しかし, んー, ブランドロイヤリティにおける, ノ, ノキアとそれとの, それとの「くたり」? これ。「隔たり, 格差」。んー, 電, サムスン電子にとって, やはり大きな課題です。